



音福的傳加路

譯華舜蕭

行發堂德崇津天

(編主會員委書叢教公)

公教叢書委員會主編

路加傳的福音

蕭舜華譯

Nihil obstat.
H. Viot. S. J.

Imprimi potest.
H. Jomin. S. J.

Imprimatur.
† J. de Vienne.

Tientain, die 19a Feb. 1940

引言 (1:1-4)

1. 崇貴的德阿斐祿，

2 有些人，已經把在我們中間所確信的事，**按照從開始**就眼見的証人和傳佈聖道的專員們，所傳給我們的，記錄出

3 來；**我源源委委地**把一切事，確實查明以後，也決意隨照
4 次序給你寫出。**好叫你知道你所領到的訓言，是真實的。**

1 「德阿斐祿」一字，原意是愛天主的人，也好像是一個人名。

2 「傳給我們」，是說用口頭傳給我們。原來福音的記錄，是吾主耶穌所選的作自己的生活 and 奇蹟的眼見証人的宗徒，所講的道理。瑪竇(3:14；若望1:1)。「從開始」是從耶穌傳教任務的開始，由若翰的宣講和施洗而開其端。(瑪

爾谷1:1；路加3:23；宗徒大事錄1:22；10:37)。

第一集 (1. 5 : 2. 52)

耶穌的誕生和隱居生活

第一段 天使嘉俾厄爾預報前驅和救世主的誕生

(1. 5 : 38)。

5 在黑落德作如德亞王的時候，有亞比亞班的一位司祭
6 ，名叫匝加利亞；他的妻子是亞隆的後代，名叫依撒伯。
他們二人在天主台前都是義人，無可指摘地遵從主的一切規
7 誡命令。他們沒有兒子，因為依撒伯不能生育，二人又到

5 「亞比亞班」，是司祭第八班。(歷代記上 24. 3)；厄斯德拉傳 (2. 36)。

了高年。

8 匝加利亞正按着本班的次序，在天主台前盡司祭的職務，
9 照司祭的常例，由抽籤指定了他到主的聖堂去奉香。

10 11 奉香的時候，民衆都在外面祈禱。有主的天使，站在奉

12 香台的右邊顯現給他。匝加利亞一見了他，就心惶害怕起

13 來。天使隨向他說：「匝加利亞，不要害怕，你的祈求已

經應允了；你的妻子依撒伯要給你生一個兒子，你要給他起

14 名叫若翰。他要作你喜歡愉快的原因，許多人也要因着他

15 的誕生而喜悅。因為，他要在主前爲大。酒和醉劑，他一

13 「若翰」：意思是雅威施恩了。

16 概不飲，他從母胎裏就充滿聖神。■他要勸化義辣爾的許多
17 子孫，歸向他們的天主；■他要以厄利亞的精神和毅力，行
在主前，好能引導為父的心，轉向孩子們，叫梗頑難化的人
18 ，傾慕義人的智德，並為主預備完善的民衆」。■匝加利亞
對天使說：「我憑着什麼可以知道（要有）這事呢？因為我
19 老了，我的內人也年邁了」。■天使答說：「我是侍立在天
20 主台前的嘉俾厄爾；奉命來報告給你這件喜信。■我的話到
了時候必要應驗，因為你不信，你就要成啞吧，非到這事成
21 就的那天，你不能說話」。■民衆酷候匝加利亞，奇異他這

19 大尼厄爾書（8：15；9：21）；路加（1：26）。

22 樣遲延。但是，他出來以後，竟不能向他們說話了，他向他們打手勢，他們就知道了他是在聖堂裏見着異事；他從此啞吧了。

23 24 ■盡職的日期既滿，他回到家去。■過了幾天，他的妻子依撒伯有了身孕，她就自己隱避了五個月的工夫，說：■「這是主在眷顧我的那一日，爲了除去我在人間的羞耻，所賞給我的恩賜」。

26 ■到了第六個月，天使嘉俾厄爾奉天主的命，來到加利

22 「他從此啞吧了」：從62節我們知道他還聾了。

27 肋亞省名叫納匝肋的城中，^註到了一位已經許配給達未家一
 28 人名叫若瑟的童貞女那裏，童貞女的名字叫瑪利亞。^註天使
 進前，說：「萬福，充滿聖寵的，主和你相偕，婦女中你是
 29 最可讚美的。」^註瑪利亞看見他，又聽見他這話，就恐懼不
 30 安，思尋這種問候的話，有什麼意義。^註天使對她說：「瑪
 31 利亞，不要害怕，因為你在天主台前蒙了恩寵。^註你現在要

27 「許配」；見瑪竇(1:18)。

28 「婦女中你是可讚美的」在這裏和拉丁譯本的節次相同。但最古最佳的抄本，
 如瓦第崗本 Vaticanus, 西乃山本 Sinaiticus 等，都漏去這句，在一切抄本皆
 列入42節的話。

31 依撒義亞(7:14)。

32 懷孕，將來產生一子，要給他起名叫耶穌。他是尊高的，
人將稱他爲至上者的子；天主要把他祖達未的座位賜給他；
33 他要永遠統治雅各伯家，他的國祚是沒有完盡的。」

34 瑪利亞答說：「我既然不結識男子，這事怎能麼成呢
35 ？」天使答說：「聖神要降臨於你，至上者的德能，要用

32 他祖達未：在聖經婉轉敘述耶穌的母親瑪利亞，也是達未的後裔，和她的未婚夫一樣。天主曾許給達未，默西亞要生在他的族內，並保障默西亞的王位是永久的（撒母爾二書 7. 12），所以，在聖經上，又常稱默西亞爲皇裔，達未的子或竟簡稱達未。見日肋米亞書（23. 5）；厄則結書（34. 24）；奧塞書（3. 5）；默示錄（22. 16）。

35 「廢影」這比喻是由舊約借來，在那裏記載過多次，主借雲形顯現，圍起結約之櫃（出埃及記 40. 34）。

36 廕影護庇你，因此（你）所生的聖者，要稱爲天主子。■你
 的親戚依撒伯，人都稱她爲不生育者，也在老年懷了男胎，
 37 如今已經六個月了；■因爲在天主那一面，沒有不能的事」
 38 ○■於是瑪利亞說：「我是主的婢女，希望照你的話成全于
 我」。天使就辭別了她。

第二段 瑪利亞往見依撒伯；若翰的誕生；匝加利亞

的聖詠（39：：80）。

39 註 瑪利亞就在這幾天，急忙奔向山地裏，如達省的一座
 40 41 城。■到了匝加利亞家裏，問候了依撒伯。■依撒伯一聽到

39 如達省的一座城：按公認的見解，是赫伯倫城，在日路撒冷以南。

42 瑪利亞的問候，胎兒就在她腹中跳動，她也充滿了聖神。■
 隨卽提高了聲音呼喊說：「婦女中你是可讚美的，你的胎兒
 43 也是可讚美的。■我是如何榮幸，得到我主的母親，到我這
 44 裏來呢！■你問候的聲音一入我的耳，我的胎兒就在腹中喜
 45 歡得跳動。■那深信天主的，是有福的，因為主向你所說的
 46 種種事，件件都要完成」！■瑪利亞就說：

45 「那深信天主的」，拉丁本作：你，這信主言者。——「因為主向你說的種種事，件件都要完成」，希臘和拉丁譯本，也可譯成：那信了這些事情的成就的。
 46 在幾種稀有拉丁抄本作：「依撒伯說」，這不一定是指的聖母讚主歌 *Ma-*

gnificat。但從最佳最多數的抄本，和最古最有學問的聖師 *S. Irenee, Origenes, Tertullien, S. Ambroise, S. Jerome, S. Augustin, etc* 等憑証，和原文方面，可以看出這歌是聖母因聖神的啓示而作的。
 這歌是由先知的話和聖詠的話所組成，並具有調協和韻律。

47

「我的靈魂頌揚主。我的心，因天主我的救主，踴躍

48

喜歡，因為他垂顧了他婢女的微賤。從今以後，萬世萬代

49

的人，真要稱我是幸福的，因為他是全能的，他在我身上

50

成就了大業，他的名是聖的，他的仁慈要今世後世，施於

敬畏他的人。

51
52

他施展了他的膂力；驅逐了心懷傲念的人；他把有

53

權勢的，從高位上推倒，却舉揚了那微末卑賤的；他叫飢

餓的人得到富足，富足的人，倒叫他們空手而回。

54
55

他照管了他的僕役義辣爾民，他回憶到他的仁慈，

（按他所許給我們祖先的）向亞巴郎和他的後裔，永施恩賜

56 瑪利亞和依撒伯同住約三個月，然後回了本家。

57 依撒伯到了產期，就生下一個男孩。她的鄰舍親屬
58 依撒伯到了產期，就生下一個男孩。她的鄰舍親屬
59 ，聽見主在她身上，顯了大仁慈，都和她一起喜歡。到了

第八天，他們來給嬰孩行割損禮，要用他父親的名字，叫他

60 61 匝加利亞。他母親却說：「不，要叫他若翰」。他們對

62 她說：「在你這一族內，沒有一個叫這名字的」。他們就打

63 手勢，問他父親願意叫他什麼名字。匝加利亞叫人拿來一

64 塊板，在上面寫了：「若翰是他的名字」；衆人都驚訝。

59 「到了第八天」，按法律，應照當時的慣例，給受割損者命名，見（2：21）。

65 立刻，他的口開了，他的舌解了；就說話讚美天主。■左近的居民，都起了敬畏的心，在如德亞山地，傳說這些奇事。

66 ■凡聽見的人，都把這些事，存在心裏，他們並說：「這孩子將來是個什麼人呢？因為主的手與他相携」。

67 ■他的父親註匝加利亞，充滿了聖神，就預言說：

68 ■「義辣爾人的天主，是可讚美的，因為他看顧了並赦贖了他的民衆，■他在他的僕役達未家裏，生出一位有力者

67 預言，是由聖神的啓示說話。

68 我們也照聖母讚主歌把這歌分成段和首。

69 大能者或有力者來拯救我們；逐字譯出是「拯救的角」。角是力的象徵，是聖經所最通用的，這話多次是指的默西亞（撒母爾一書 2:20；聖詠 132:17）。

70 來拯救我們，■（正如他從古以來，藉聖賢，先知的口所預
71 許的），■爲了從我們的仇敵，和一切惱恨我們的勢力中，
72 救出我們。■又爲了對我們的祖先，施行他的仁慈，且回憶
73 74 他的聖約；■按照他對我們的先祖亞巴郎所誓許的。■使我
75 們，脫離了仇敵的勢力，無所畏懼，■能用那堪以得他的眷
顧的聖潔和正義，終身日日事奉他。

76 ■至於你，小小的嬰兒，你將稱爲至上者的先知，你要
77 行在主的面前，好給他預備道路；■並要使他的民衆，因罪

72 訪未記(26·42)；米該亞書(7·20)。
73 創世記(22·16)；赫伯來書(6·13)。

78 惡的赦免，認出赦恩：^(註)由於我們天主的仁慈心腸，上昇的

79 旭日，從天上垂顧了我們，^(註)爲了光照那些坐在黑暗和死影
中的人，並引導我們的脚步，在和平的路上行走」。

80 嬰孩既長，他的心志也愈加健強，他住在曠野，一直
到在義辣人前顯露的日子。

第三段 耶穌、基多的誕生；割損和獻堂

(2: 1: 39)。

78 巴拉羊 (民數記 24: 17) 依撒義亞 (瑪竇 4: 15) 和瑪拉吉 (4: 2) 已經說過，救世
主的降來，就像黎明的來到，像太陽和星的升起。參考聖詠 (19: 6)。

80 如達省的曠野，是死海附近。

2.

圖在這時候，羅馬皇帝奧古斯多，爲了清查各地戶口，

2

發出了通令。圖在際理諾統治敘利亞時，這是初次舉行的清

3 4

查戶口。圖衆人各歸本城，都去報名註冊。圖若瑟因爲是達

5

未本族本家的人，也就從加利肋亞省的納匝肋城，上如德亞
省去，到達未的本城伯冷，圖同他的身懷有孕的聘妻瑪利亞

報名註冊。

2 拉丁譯本作：由吉利尼勿斯所主動，由字在多數抄本漏去。

5 「他的聘妻」：逐字譯出是已經定婚或已經嫁給他的女人，因爲 Mnesteuin

一字，有這兩個意思，（見瑪竇 1. 18 註）。自從瑪利亞來到赫伯侖城，聖若瑟
最先感覺不安，以後由天使作証，他才舉行婚禮，娶過他的淨配（瑪竇 1. 24）

6
7

■當他們在這地方的時候，瑪利亞分娩的時期到了。■
她生了頭胎子，就用布裹起來放在馬槽裏，因為客店裏為他
們沒有住處。

8
9

■在附近有牧童們，野外露宿，看守羊羣。■忽然主的
天使顯示在他們身邊，主的榮光圍繞起他們來，他們就大發
恐懼。■天使隨對他們說：「不要害怕，我來報告給你們一
件要使萬民騰歡的喜信。■今天在達未城為你們誕生了一位
救主，他就是主基多。■你們可以拿這個作標記：你們要找
着一個新生的嬰兒，裹着布躺在馬槽裏」。■隨後有一隊天
軍跟那位天使聯合起來，齊聲讚美天主說：

13

12

11

10

14 註「在高天，榮耀歸於天主！在大地，平安歸於天主所寵愛的人」！

15 及至衆天使離開他們，升天去了，牧童們就彼此說：

16 「我們到伯冷去吧，看看主已經報告給我們的，新出的這件大事」。

17 他們急忙到了那裏，找着瑪利亞，若瑟，和躺在馬槽裏的新生的嬰兒。看見以後，就公佈了他們關於這個

14 拉丁譯本作：Pax hominibus bone voluntatis；通常譯爲：平安歸於懷有善意的人。在此處和在別處一樣，是表示受天主恩慈的人。天主賞賜給人與耶穌借來的救恩，不僅給現時懷有善意的人，並且，因天主的仁慈，也要賞給以後要獲得善意的人。這句話的意思，總括起來是：平安歸於受天主恩慈的人。

17 拉丁譯本作：他們認識了事情的眞象。「Glorizo」一字，雖然本意有認識的意思，此處隨拉丁譯本却應作「報告」解。

18 嬰兒所得着的啓示。凡聽到的，都驚奇牧童們向他們所說
 19 的事。瑪利亞却把這些事，細心記取，在她心裏反覆思尋
 20 的事。牧童們因為所見所聞的一切事，正如所報告給他們的，
 就顯揚着讚美着天主回去了。

21 滿了八天，給嬰兒行割損禮，就叫他耶穌，這是在他
 未受孕母胎以前，天使給他起的名字。

22 然後遵照每瑟的法律，滿了他們取潔的日期，瑪利亞

22 取潔，或是指的一般的猶太人；或是指的嬰孩和母親；因為，就實際說，嬰孩
 是借同他的母親行這禮節，同時也獻與主，並用五個銀錢贖回（民數記 18·16）
 。拉丁譯本作 ejus，是她的取潔禮，就是瑪利亞的。

23 和若瑟就抱着嬰兒上了日路撒冷，把他獻給天主。按主的
24 法律上寫着：「凡頭胎男孩，當獻給主」；並按主的法律
所載，獻上一對斑鳩或兩隻雛鴿，作為祭品。

25 那時在日路撒冷有一位名叫西默央的；這人是個義人，
又敬畏天主，素日企望義辣爾人的安慰，聖神在他心裏。

26 27 聖神也曾啓示給他，他在未死以前，必得見主的基多。他
蒙聖神感動，進了聖殿。正在嬰孩耶穌的父母，抱着他，
28 按法律的慣例，給他行禮的時候，他就接過嬰孩來，抱在
懷中，讚美天主說：

23 出埃及記(13:2-13)；肋未記(12:1)。

29
30

「主，如今照你的話，讓你的僕人平安去世吧；**■**既

31 然我的眼睛已經得見，**■**你在萬民面前所預備的救恩：**■**那

要驅散萬國黑暗的光，和你的民衆，義辣爾人的榮耀」。

33
34

■嬰孩的父母很驚奇人們對他所說的這些話。**■**西默央

給他們祝過了福，又向他母親瑪利亞說：「這嬰孩來到世上

33 「父或父母」：聖路加已經預先充分把耶穌的超性的來源指給讀者。所以這裏的父字，是從廣義說來。有的版本作：若瑟和母親。

34 耶穌本是爲了大眾的救恩而來，但是大部份的義辣爾人，拒絕承認他是基多，因此將陷入寡信和永久的毀滅中，正如聖保祿所明言的（羅瑪書 9：32；格林多一書 1：13；瑪竇 11：6；13：57），所以耶穌將是他們跌倒的因由，是絆脚石（

依撒義亞書 8：14）。

35 的；——**■**連你自己，也要有一把利劍，刺透你的心靈；
 ，在義辣爾民中要使多人喪亡和復活，又要作人們反對的標

——如此，許多人心中的隱念，得以顯露出來」。

36 **■**又有一位女先知，名叫亞納，是亞塞爾支派，法努厄
 爾的女兒；她年歲已老，自從童女出閣，曾和她丈夫同居過
 37 七年。**■**居寡，直到八十四歲寸步未離過聖殿，嚴齋祈禱，
 38 日夜事奉天主。**■**她也正在這時候開口讚美天主，向一切在
 日路撒冷期待救贖的衆人，談論這嬰孩。

39 **■**他們照主的法律，辦完這一切事，就返回加利肋亞省

38 「在日路撒冷」；別的抄本作：日路撒冷的解救，與拉丁譯本意義相合。

到納匝肋本城去了。

第四段 兒童耶穌寓居納匝肋城；並與博士論辯

(40:52)。

40 這時兒童逐漸發育，體力增強，智力充足，又有天主的寵愛在他身上。

41 42 他的父母，年年在巴斯卦節，上日路撒冷去。及至

耶穌到了十二歲，他們又照這慶日的慣例，往日路撒冷去；

43 慶期既過，在他們回去的時候，幼童耶穌獨自留在京城，
44 沒有叫他的父母知道。他們走了一天的路程，只想他是在

42 猶太兒童在十二歲，成爲法律的成人，意思是受法律的管束的人。

45 同行的旅伴中，以後在親屬和相識的人中找他。■沒有找着
 46 ，他們又返回日路撒冷去尋找他。■三天末尾，他們在聖殿
 47 裏找着他，坐在博士中間，又聽又問。■凡聽到他的，都奇
 48 妙他的智力和他的答詞。■他們一見着他，就感覺驚奇；他
 母親向他說：「我的兒子，你爲什麼跟我們這樣辦呢？你父
 49 親和我苦苦地尋找了你」。■耶穌（註）答說：「爲什麼尋找我，

49 「En tois tou Patros mu einai」這句話可以指示空間，是在我父家裏（以斯

帖書7·9）；可以指示事情，是在我父的事上（第茂德一書4·16）。根據叙利

亞文譯本和數位聖師的意見，都採用第一個意義，作：「耶穌說：你們爲什麼
 焦急地尋找我，難道不知我應該在我父家裏麼」？耶穌用這話暗指他是天主子

50 你們不知道，我應當作我父的事麼？^註他們並沒有懂得耶

51 穌向他們所說的話（的意義）。^註於是耶穌跟他們一同下去，

回到納匝肋，屬他們管轄。他母親把這一切事，都存在心裏

○

52

耶穌的智力，身量，可愛，在天主在人跟前，都一起增長。

50 瑪利亞和若瑟當時不明瞭爲什麼耶穌一時脫離了他們的管轄。

第二集 (3 : 21)

耶穌的傳教時期

第一篇 準備時期 (3 : 1 : 4 : 13)

第一段 耶穌的前驅：他的宣講，作証，和監禁

(3 : 1 : 20)。

3.

■ 載撒爾第伯略在位第十五年，^註般雀比辣多正作如德亞

總督，黑落德作加利肋亞王候，他兄弟斐理伯作依都來亞和

1 第伯畧在位第十五年：如果就第伯畧獨立爲王算起，是公元廿八，廿九年；如果就他和奧古斯同時爲王說來，是公元廿五，廿六年。

2 特拉各尼德地方的王候，李撒尼亞作亞比利尼王候；^註當亞
 納和盖法作大司祭的時候，匝加利亞的兒子若翰，在曠野裏
 3 受了天主的默示。^註來到若爾當河一帶，傳悔改的洗禮，為
 4 赦免衆人的罪。^註正如先知依撒義亞預言書上所記載的：「
 在曠野裏有聲音傳出，說：「預備主的道，修平他的路吧。
 5 一切深谷，都要墊起，一切山陵，都要剷平；屈曲不直的
 6 路，要取直了，高低不平的，要修平了。^註全人類將見天主
 的救恩」。

2 若望(11:51)。

4 依撒義亞(40:3)；參攷瑪竇(3:3)和瑪爾谷(1:2)。

7 若翰向那些成羣結夥的，奔到他這裏來求洗的人們說
8 ；「毒蛇的種類，誰指給了你們去避逃將來的怒呢？」快結
相稱的悔改果子吧，你們不要自己說，亞巴郎是我們的祖先
；我告訴你們，天主能從這些石頭中，給亞巴郎生出子孫來
9 。

10 斧子已經放在樹根上，凡不結好果的樹，都要砍下來，
扔到火裏」。衆人問他說：「既是這樣，我們應當作什麼
11 呢？」若翰答說：「有兩件長衣的，應當分給那一件沒有
12 的，有吃食的，也要這樣作」。收稅員也來受洗，他們問
13 若翰說：「老師，我們應當作什麼呢？」若翰答說：「除
14 了給你們規定的額數以外，不許勒索」。軍人也來問他說

：「我們該作什麼呢？」若翰對他們說：「你們要避免一切暴橫和詭詐的行爲，並且要以自己的糧餉爲滿足」。

15 那時民衆正在期待中，都心裏猜疑，若翰許就是基多
 16 若翰對大衆說：「我是用水洗你們；可是要來一位比我
 能力大的，我就是給他解鞋帶子，也當不起；他要用聖神用
 17 火洗你們。他手裏拿着簸箕，要簸淨自己的場，把麥子收
 入他的倉裏，把糠粃用不滅的火燒了」。

18 若翰拿這些勸詞和別的相似的話，把福音傳給民衆。
 19 但是，分封的時候黑落德，因爲他弟婦黑落第亞的事，和他

19 聖路加先說若翰的種種遭遇，以後才記載耶穌受洗。參攷瑪竇(4:12; 14:3)。

20 所行的其他一切劣跡，受了若翰的責斥。他又罪上加罪，把若翰鎖在監裏。

第二段 耶穌甚多：他的受洗和祖譜；嚴齋和試探

(3. 21...4. 13)。

21 國民衆才受過洗以後，耶穌也來領受了洗禮，當他祈禱時，天開了。聖神借了鴿子的形像，降臨在他身上，又從天上發出聲音，說：「你是我的愛子；我的喜樂，寄在你身」。

23 耶穌開始(傳數)時，約有三十歲；大家相信他是若瑟

21 瑪竇(3. 11)；瑪爾谷(1. 6)。

23 瑪竇(1. 1...17)。——各個人名依種種抄本而不同。

24 的兒子；若瑟是赫理的（兒子）；■赫理是瑪達的；瑪達是肋未的；肋未是美而基的；美而基是亞乃的；亞乃是約瑟的；

25 ■約瑟是瑪大第亞的；瑪大第亞是亞莫斯的；亞莫斯是納洪的；納洪是赫斯利的；赫斯利是那格的；■那格是瑪哈的；

26 瑪哈是瑪大第亞的；瑪大第亞是塞梅的；塞梅是若瑟的；若瑟是如大的；■如大是若亞納的；若亞納是肋撒的；肋撒是佐洛巴伯的；佐洛巴伯是撒拉鐵的；撒拉鐵是內里的；■內里是美而吉的；美而吉是雅第的；雅第是葛三的；葛三是厄爾瑪當的；厄爾瑪當是海爾的；■海爾是葉穌的；葉穌是厄烈在爾的；厄烈在爾是約林的；約林是麻大的；麻大是肋未

27

28

29

36 35 34 33 32 31 30

格的；法來格是赫伯爾的；赫伯爾是撒肋的；
 那高爾的；那高爾是撒魯的；撒魯是辣高的；辣高是法來
 是依撒格的；依撒格是亞巴郎的；亞巴郎是達肋的；達肋是
 是法來斯的；法來斯是如達的；如達是雅各伯的；雅各伯
 亞米那達的；亞米那達是亞郎的；亞郎是厄斯隆的；厄斯隆
 保荷斯的；保荷斯是撒爾孟的；撒爾孟是那松的；那松是
 丹是達未的；達未是葉瑟的；葉瑟是阿伯德的；阿伯德是
 ；美來亞是門那的；門那是瑪大達的；瑪大達是那丹的；那
 約塞是約那的；約那是厄利亞金的；厄利亞金是美來亞的
 的；肋未是西美盎的；西美盎是如大的；如大是約塞的；

37 的；該南是亞爾法各撒的；亞爾法各撒是生的；生是諾厄的；諾厄是拉買可的；拉買可是瑪都撒來的；瑪都撒來是厄奧可的；厄奧可是雅肋德的；雅肋德是瑪拉來爾的；瑪拉來爾是該南的；該南是厄奧斯的；厄奧斯是賽德的；賽德是亞當的；亞當是天主的。

4. 耶穌①充滿聖神，從若爾當河回來，又被（聖）神引到曠野。②四十天的工夫，受魔鬼的試探。在這些天裏沒有吃什

38 宗徒大事錄(17:38)。

1 瑪竇(4:1)；瑪爾谷(1:12)。

2 受魔鬼的試探：這種說法是瑪爾谷和路加所通用的，容許我們設想，耶穌除去在瑪竇和路加所載的三種試探以外，還另外受了別的試探。

3 麼，日期既滿他餓了。於是魔鬼對他說：「你若是天主子
4 ，命這石頭變成饅頭吧」。耶穌答說：「經上載着：人不
5 僅靠着饅頭生活，乃是靠着天主的一切訓言」。魔鬼又領
6 他到了一座高山，轉瞬之間，把世界萬國都陳示給他，並
對他說：「我要把這一切權柄，和這些國度的一切榮華都給
7 你；因為這事原來交给了我，我願意給誰，就給誰。所以
8 ，你若跪下朝拜我，就全都歸你」。耶穌答說：「經上載
9 着：你應當欽崇你的天主，你僅要事奉他」。魔鬼又領他
到了日路撒冷，把他放在聖殿的極頂，對他說：「你若是天
10 主子，請你從這裏跳下去。因為經上載着：天主爲了你，

11 給自己的天使出了命保護你，**■**他們要用手托着你，免得你
12 的脚撞到石頭上」。**■**耶穌答說：「經上載着：你不可試探
13 你的天主」。**■**魔鬼用盡了各種方法試探了他以後，就暫時
離開他。

第二篇（4. 14 : 9 - 12）

耶穌在加利肋亞省傳教

第一支（4. 14 : 6. 12）

由開始傳教至選收宗徒

13 「暫時」：逐字譯出是：一直到使利的時期，等到新的機會。特別是在日塞瑪
尼和加爾瓦略山，耶穌和這世界的王，又重新開始戰爭。

第一段

在納匝肋和葛法翁城：依撒義亞對於救世者

所說的話；耶穌受本鄉人的慢待（4. 16：30）。

附魔者得釋。伯多祿的岳母。多人得愈。耶

蘇外出傳道（31：43）。

14

耶穌回到加利肋亞省，因聖神的能力，他的名聲傳遍

15

了附近的各地方。他在他們的會堂裏宣教，大受衆人的稱

讚。

16

他來到納匝肋，這裏是他生長的家鄉，在安息日他照

14 瑪竇（4. 12）；瑪爾谷（1. 14）。

16 多位註釋聖經者，認為耶穌此次到納匝肋來，和瑪竇（13. 54）瑪爾谷（6. 1）所

載的是同次。

17 例進到會堂，立起來爲了誦讀（聖經）。有人把依撒義亞先
 18 知的書遞給他；他展開以後，找到寫着這一段的地方：「
 主的聖神在我身上，因爲他敷油祝聖了我，爲了給窮人帶來
 福音，他又派我來治好心傷憂苦的人，報告給被擄的將得釋
 19 放，瞽目的將得復明，被押在監的將得自由。公佈主的恩
 20 赦之年」。他把書捲好還給管堂的，他坐下；在會堂裏的人
 21 ，都注視他。於是耶穌開始向他們說：「你們的耳朵今天
 22 聽到的這段話，應驗了」。一切人都稱讚，並且奇異從他

19 拉丁譯本加入：「和報復之日」，就是主對於不處敬者的報復之日；這句話是耶穌所誦的依撒義亞原文的下句。

口裏所說的文雅的言詞，說：「這不是若瑟的兒子麼？」

23 耶穌向他們說：「你們必定要在我身上套用這句成語：醫生，你治好你自己吧；你們也要對我說：我們聽到你在

24 葛法翁所作的大事，在你的本鄉你也作吧。」他又說：「

25 我告訴你們實話，沒有一個先知，在本鄉受歡迎。」我實話

告訴你們，在厄利亞那時候，天旱了三年零六個月，遍地有

26 大災荒，其時，在義辣爾人中有許多寡婦；天主倒沒有派

厄利亞到她們那裏去；却派他到了西東地方撒肋達城的一個

27 寡婦那裏。在厄利叟先知的時候，義辣爾人中有許多長癩

28 的；其中倒沒有一個得治好的，只有西里亞國人那滿。」

29 會堂裏的人聽到這些話，都怒憤填胸。就起來把他趕出城去，領他到他們的城所建基的山崖上，爲了推下他去。可是他從他們中間過去，就走了。

31 他下行到加利肋亞省的葛法翁城，在那裏逢安息日就訓誨衆人。他的教義叫他們很驚奇，因爲他拿權柄來說話。

33 34 那時在會堂裏有個污魔附體的人。大聲喊叫說：「

納匝肋的耶穌，容讓我們吧，我們和你有什麼相干呢？你是來毀滅我們麼？我知道你是誰，你是：天主的聖者。」耶穌厲聲對它說：「不要聲張，從這人身上出來吧。」魔鬼把

31 瑪竇(4:13)；瑪爾谷(1:21)。

那人摔倒在人羣中，一點沒有傷害他，就從他身上出來了。

36 衆人都驚慌害怕，彼此說：「這是什麼命令呢？他用權柄
37 ，用威力飭令污魔，它們就出來！」^註他的名聲傳遍了周圍
各地方。

38 立起來以後，耶穌離開會堂，往西滿家裏去了。那時
39 西滿的岳母，正患瘧疾，衆人都爲她央求耶穌。^註他俯身向
着病人，給瘧疾出命，瘧疾就從她身退了；她立刻起來，事
奉他們。

40 太陽西下，凡家裏有病人的，不論什麼病，都送到他

38 | 43 瑪竇(8:14)；瑪爾谷(1:29)。

41 這裏來；耶穌置手在他們每一個人身上，都治了好他們。■
 魔鬼從許多人身上出來，喊叫說：「你是天主子」；他就申
 斥它們，制止它們說話，因為它們知道他是基多。

42 ■天明了，他出去退到曠野地方；衆人都從事尋找他，
 43 到了他那裏，他們滿想挽留他，不叫他離開他們。■但是
 ，耶穌對他們說：「我也應當把天主的國，傳給別的城市，因
 爲是爲了這事派我來的」。

第二段 初次週行加利肋亞省：得魚奇多(5:1-11)。
 癩者得愈。耶穌退隱和祈禱(12:1-16) 癱者邀
 赦並獲愈(17:26)。

44 ■耶穌就在加利肋亞各會堂傳道。

5. 那時，有一天他在日內撒肋湖邊站着，有喜悅聽天主
 訓言的羣衆擁擠他，²他看見靠湖岸停着兩隻船；捕魚的人
 下船洗網去了。³於是他就上了西滿的那隻船，請他划開離
 湖岸略遠些；然後他坐下，在船上訓誨衆人。⁴講完了話，
 他向西滿說：「前進到海心去吧，你好能下網捕魚」。⁵西
 滿答說：「老師，我們勞苦了一夜，什麼也沒有得着；可是
 6，遵你的命，我要下網」。⁶撒下網去，他們捕到那樣多的
 7 魚，竟至險些把網撐裂。⁷他們向着在別的船上的夥伴打手
 勢，叫他們來帮忙。他們來到，把兩隻船都裝滿了，船幾乎

¹瑪竇(4:18)；瑪爾谷(1:16)。

8 要沉下去。西滿伯多祿見了這事，就跪俯在耶穌足下，說
 9 ：「主，請您離開我吧，因為我是罪人。」他和他的同伴
 10 ，因為捕得這麼多的魚，都驚慌失措；載伯德的兒子雅各
 伯和若望，也是這樣。他們是西滿的夥伴。耶穌對西滿說：
 11 「不要害怕，從今以後，你這就要「漁」人了。」他們立
 刻把船拉到岸上，撇下一切，跟隨了耶穌。
 12 耶穌正在一座城裏，有一個周身長癩的人，看見了他
 13 ，就跪伏在地央求說：「主，你若願意，你能治好我。」
 耶穌伸手按他，說：「我願意，你好了吧」；他的癩病立刻
 14 就消退了。耶穌禁止他對任何人說這事，却命他說：「你

去見見司祭，並因你得治愈，獻上每瑟所規定的，爲了對民衆作証」。

15 他的名聲越傳越遠，大羣的人到他這裏來，爲了聽他講，也叫他治好他們的病。他却退避到曠野去祈禱。

17 有一天，他正在訓道，有從加利肋亞省各鄉來的，也有從如達省和日路撒冷來的法利塞人和法律學士們，也都在那裏（圍着他）坐着。主的能力在他治病上表現出來。那時候有人用床抬着一個癱子，打算抬進去放在耶穌跟前，

17 「他正在訓道」，拉丁譯本作：「他正在坐着訓道」。瑪竇（9·1）；瑪爾谷（2·1）。

21 20 因爲人多，沒有辦到，他們就上到屋頂，從瓦間把病人連床繫下去，在衆人中間，放到耶穌跟前。■他見到他們的信德，就說：「兄弟，你的罪赦了」。■於是經師和法利塞人都心裏推猜說：「說褻瀆話的這人是誰呢？除了天主自己，誰能赦罪呢」？■耶穌知道了他們的心意，隨發言說：「在你們心裏想什麼呢？■或說：你的罪赦了；或說：你起來，走，是哪一樣比較容易呢？■但，爲了叫你們知道人子在地上有赦罪的能力——他對癱子說——「我命你起來，携着你的床，回你的家去」。■那人馬上就在他們面前立起來，携着他所躺的床，顯揚着天主，回他的家去。■衆人都驚奇了；顯

揚天主又充滿敬畏的心，說：「我們今天見着了奇妙的事」

第三段 因為稅員肋未和守齋問題，和敵人發生辯論

(5:27:39)。安息日掐麥穗，治好風乾手(6:

1:11)。

27 完^(註)了事以後，耶穌出來，看見一個稅員名叫肋未，在
28 稅局裏坐着，就對他說：「你跟隨我吧」。他就離棄一切
，起來，跟了耶穌去。

29 肋未在自己家裏大擺筵席招待他；有大羣的稅員和別

27 瑪竇(9:9)；瑪爾谷(2:13)。

30 的人，跟他們一齊坐席。法利塞人和他們的經師口出怨言，並向他的門徒說：「你們爲什麼跟稅員和罪人們一齊吃喝呢？」耶穌回答他們說：「不是健康的人需要醫生，乃是病人。我沒有來召義人悔改，乃是召罪人」。

33 於是他們問他說：「爲什麼若翰和法利塞人的門徒，勤於守齋，祈禱，你的門徒反倒又吃又喝呢？」耶穌回答說：「新郎之友和新郎在一起的時候，能叫他們守齋麼？」新郎被人從他們當中劫去的日子，將要來到：那時候，他們就要守齋了」。他又給他們說了這個比喻：「沒有人拿從新衣上取下來的布塊，去補舊衣；不然的話，既撕壞了新的

37 而且新布塊又跟舊衣不相貼合。更沒有人把新酒裝在舊囊裏；不然的話，新酒要漲裂皮囊，酒流了，皮囊也廢了。

38 39 應當把新酒裝在新囊裏，就兩得保全了。也沒有人才喝了陳酒，立刻又要喝新酒；因為人們說：「陳酒更好喝」。

6. 在素稱第二首安息日的那日，耶穌從麥田裏經過，他的門徒就掐取麥穗，用手搓着吃。法利塞人向他們說：「爲什麼你們作安息日不許作的事呢？」耶穌回答說：「達未和他的隨員，在饑餓時所作的事，你們難道沒有念過麼：

1 瑪竇(12.1)；瑪爾谷(2.23)。「第二首安息日」，也稱作七週的首安息日。七週是從禁酵節的第二日起，至五旬節止(肋未記23.15)。

4 ■他怎麼進了天主的屋，拿起只許司祭吃的供獻的餅，自己
5 吃了又給了跟隨他的人們呢？■他又說：「人子也是安息
日的王」。

6 ■另一個安息日，耶穌進了會堂訓誨人。在那裏有一個
7 右手枯乾的人。■經師和法利塞人正在窺伺耶穌，（爲了看
8 看）他在安息日治病不治，好去藉詞控告他。■豈知，他看
透他們的心意，就對乾手的人說：「你起來，站在當中」；
9 他就起來站在當中。■耶穌向他們說：「我問問你們，安息
10 日是許人行善呢，或作惡呢；是救命呢，或害命呢？」■然
後他依次注視圍繞他的人們，對那人說：「伸出你的手來」

11 ○那人一伸手，他的手就恢復了健康。■他們都咆哮不平，彼此商議要怎樣對付耶穌。

第二支(6:12::9:9)

自選收宗徒至增餅奇蹟

第一段 選收宗徒(6:12::16)；衆羣廣集耶穌身旁，他因惻隱心，治好種種疾病(17::19)。山中聖訓：|(a)闡明真福真禍(20::26)，|(b)論愛敵，溫和，慈善(27::38)，|(c)盲目的嚮導；小草和大樑；因果識樹(39::45)，|(d)促人實踐救主的訓言(46::49)。

12 在這些日內，他退避到山上去祈禱，徹夜祈求天主。

瑪竇(10:1)；瑪爾谷(3:13)。

13 及至天明，他喚來他的衆門徒。從中簡選了十二人，稱他
 14 們爲宗徒，有：西滿，以後他稱他伯多祿，和他的弟兄安
 15 德肋；雅各伯和若望，斐理伯和巴爾多祿茂，瑪竇和多默
 16 亞爾斐的兒子雅各伯和號稱「熱心人」的西滿；雅各伯
 的兄弟如達，和成爲叛徒的加略城的茹答斯。

17 同他們下來以後，他站在平坡，那裏有大羣門徒，還
 有從如達，從日洛撒冷各處，從濱海的底爾，西東各地來的

13 希臘和拉丁文稱呼宗徒所用的名詞 Apostoli，是使者的意思。

17 「平坡」，逐字譯出是：能容大羣人的一塊平地。耶穌祈禱和選宗徒是在山頂上，不大容易接近的地方。

18 許多民衆。○他們是爲了聽他講，並治好他們的病而來的。
19 那些受污魔擾害的也得治好。■全體羣衆都設法摸他，因爲
從他身上發出一種治好百病的能力。

20 於是耶穌舉自向着門徒說：

「你們貧窮的人，是有福的，因爲天國是你們的！」

21 ■你們現在饑餓的人是有福的，因爲你們將得飽飫！

你們現在哭泣的人是有福的，因爲你們將要喜悅！

22 ■你們因爲人子的原故，將有人惱恨你們，拒絕你們參

20 這段演詞，就是瑪竇(5·2)所載的山中聖訓。路加用簡略的體裁記出。凡狹義有關於猶太人的事情，都經他刪去。

23

加他們的團體，辱罵你們，並以你們的名為恥辱而除去，你們是有福的。■在那一天，你們要喜歡，要踴躍，因為你們在天上的賞報是大的；他們的祖先，也是這樣對待了先知們。

24

■可是，你們富足的人是有禍的，因為你們有了你們的安慰！

25

■你們飽飫的人是有禍的，因為你們要受饑餓！

你們現在歡喜的人，是有禍的，因為你們要悲哀流淚！

26

■幾時有人誇獎你們的善行，你們是有禍的，因為他們的祖先也是這樣對待了假先知們！

27

■你們凡聽我講的，我告訴你們：要愛你的敵人；善待那惱恨你們的人。■咒罵你們的，你們要為他們祝福，虐待你們的，你們要為他們祈禱。

28

■若是有人打你臉的這一面，你連那一面也給他打；若

29

是有人奪你的外衣，連長衣也任憑他拿去。■凡求你的，你就給他，人奪了你的財物去，不要索回。

30

■你們願意別人怎樣待你們，你們也要怎樣待別人。■

31

32

你們若僅愛那愛你們的人，那有什麼可嘉獎的呢？■罪人們也是愛那愛他們的。■你們若僅善待那善待你們的人，那有什麼可嘉獎的呢？罪人們也是圓滿地這樣去作。■你們若是

34

什麼可嘉獎的呢？罪人們也是圓滿地這樣去作。■你們若是

33

也是愛那愛他們的。■你們若僅善待那善待你們的人，那有

35 借給人，還希望再還回來，那有什麼可嘉獎的呢？罪人們也借給罪人，好能照數取償。■你們，要愛你們的敵人，善待（他們），借給他們，毫不希望什麼報酬；你們將有重大的賞報，你們將成爲至上者的子。他對於負恩無情的人是寬厚的。■所以你們該是慈善的，像你們的大父一樣慈善。

37 ■你們不要判斷人，你們就不受判斷；你們別定人的罪，就不定你們的罪；你們寬恕人吧，你們也將得寬恕。■你們施捨吧，也將施捨給你們；必要拿按實了，搖了，溢了的斗，倒在你們的懷裏，因爲你們用什麼斗量給人，也要用同樣的斗量給你們」。

39 他又取了這個比喻給他們說：「瞎子能領瞎子麼？他們倆個不要都陷在坑裏嗎？」徒弟沒有勝過老師的；幾時徒弟學成了，他就跟上老師了。

41 爲什麼你注視你弟兄眼裏的小草，倒不注意你自己眼裏的大樑呢？
42 你既然看不見自己眼裏的大樑，怎麼能對你的弟兄說：老兄，讓我除掉你眼裏的小草呢？假善人哪，先把你眼裏的大樑除掉，然後再設法除掉你弟兄眼裏的小草。

43 的確，好樹沒有結壞果子的，壞樹也沒有結好果子的；
44 每棵樹（或好或壞），可以從它的果子認識出來。荆棘叢裏摘不着無花果，蒺藜棵上剪不下葡萄來，
45 善人從他心

裏所儲藏的善，取出善來；惡人從他所儲藏的惡，取出惡來；因為口所說出的，是心的盈餘。

46
47

■爲什麼你們稱呼我主，主，却不照我的話去辦呢？■

48 凡是到我這裏來，聽我的教訓，又見諸實行的，我要指給你們他像誰。■他像似一個要建築房屋的，先深深掘地，把基礎安置在石層上。大水突然來到，巨浪衝撞這房屋，並不能動搖它，因為它建基在石層上。■可是，那聽到而不去實行的，就像一個人在平地建起自己的房屋，沒有基礎；波浪來衝撞它，它立刻就倒了，並且這房屋毀壞得很重。

第二段 第二次返回加利肋亞：治好百夫長的僕人（

7:2-10)。在那應城(11:17)見若翰的健者；

耶穌論若翰；責斥法利塞人寡信(18:35)。罪

婦在耶穌腳前(26:50)。熱心的婦女跟隨耶穌

(8:1-3)。播種的比喻(4:18)。耶穌的母親

和弟兄(19:21)。

7.

耶穌對民衆講完了話以後，就進了葛法翁。那時有

3 個百夫長，他最愛慕的僕人，病得要死。他聽見過人們談

論耶穌，就派了猶太人中的幾名長老，央求耶穌來治好他的

4 僕人。這些人來到耶穌這裏，切切央求他說：「他值得你

5 給他作遺事；因為他愛我們的同胞，他又給我們蓋了會堂

6 耶^③穌就同他們去了。已經離家不遠，百夫長又派了自
 己的幾個朋友來，對他說：「主，不用這麼勞動你，因為我
 7 當不起你到我的舍下；■甚至我以為我自己也不配到你跟前
 8 來；請你僅說一句話，我的僕人就好了。■因為我屬長官管
 的，也有兵士屬我管，我給這一個說：你去，他就去；給另一
 個說：你來，他就來；給我的僕役說：你作這事，他就作」
 9 耶^③穌聽見這話，就驚奇這人，轉身向跟隨他的衆人說：

6 聖瑪竇(8:5)將這些話納入百夫長的口中。在此正可適用聖熱羅尼末的提示
 :「在聖經上，宗徒和傳道者所注重的，寧是意義，不是字句，他們不拘拘於
 文字的順序，只求表達思想」。我們要承認，這是聖瑪竇將事實簡縮，取消中
 間的人位，把這些話，借百夫長的口說出。

「我實話告訴你們，就是在義辣爾人中，我也不曾遇到這樣大的信德」。
○派來的人，回到（百夫長）家裏，看見病僕已經好了。

11 不久以後，耶穌到了一座城，名叫那應；許多門徒和
12 大羣的人跟他同行。
○走近城門，正有人抬着一個死人，死
13 人的母親居寡，他又是獨生子，有許多人送殯。
○主看見了
14 她，就動了憐憫的心，向她說：「不要哭」。
○耶穌進前扶
那棺材，扛夫都站住了；然後，說：「少年，我命你起來」
15
16 ○死人立刻就坐起來，說話；耶穌隨把他交給他母親。
○
衆人都畏懼，並讚揚天主說：「在我們當中，出了一位大先

17 知，天主看顧了他的子民」。■這個風聲就傳遍了如德亞省
和周圍各地方。

18 ■若翰的門徒把這一切事，報告給若翰，他就叫過其中
19 的兩個，■派他們到耶穌這裏，爲了問他：「你就是應來的
20 那一位麼，或者我們還應等候另一位呢」？■他們到了耶穌
這裏，就說：「若翰保第斯大派我們來，是爲了問問你：你
就是應來的那一位麼，或者我們還應等候另一位呢」？

21 ■正在這時，耶穌治好了多數被病苦，殘疾，或惡神纏擾的
22 人，又恢復了許多瞎子的目力。——■然後，他對那派來的

23 人說：「把你們所見所聞的，報告給若翰去吧：（什麼）瞎子看見，癩子行走，癩人潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人領受福音。凡不因我而起反感的，是有福的！」

24 及至若翰派來的人走了以後，耶穌隨即向衆人講論若翰說：「你們到曠野裏去，是看什麼呢？是隨風搖動的蘆葦麼？■你們到曠野裏去，是看誰呢？是穿細軟衣服的人麼？但是，那穿細軟衣服，在安樂中度生活的，是在王宮裏。■你們究竟是看誰去？一位先知麼？我說是，並且他比先知還大。■經上載着：我派我的使者，在你前面作你的前驅，給你預備道路，■這是指着他說的。我告訴你們實情，在婦女

29 的兒子中，沒有先知大過若翰保第斯大；可是，在天主的國裏，最小的比他也大。民衆連收稅員們，凡聽過若翰講勸的，在領受他的洗禮時，都認出天主的正義。惟獨法利塞人和法律學士，不肯受他的洗，破壞了天主在他們身上的計劃。

31 主又說：「究竟叫我拿什麼來比這一輩人呢？他們像似誰呢？」他們就像些孩童，坐在街市互相責問，互相呼喊說：我們給你們吹了笛，你們也沒有跳舞，我們給你們唱了悲歌，你們也沒有痛哭。若翰來了，不吃餅，不喝酒，你

31 「主又說」，在多數抄本漏去此句。

34 們就說：他有魔鬼附着。○人子來了，也吃也喝，你們又說
35 ：這是個嘴饞的人，是酒徒、收稅員和壞人的朋友。○但是
天主的智德是由他的子民認識出來的。」○

36 有法利塞人請耶穌吃飯，他來到他家人了座。○本城
37 的一個放蕩女人，既知道了他在法利塞人家裏吃飯，就帶着
38 滿儲香膏的白玉瓶；○來到他後面，在他的脚旁哭起來，用
淚浸濕他的脚，又用頭髮擦乾，用口親脚，並在脚上塗香膏

36 耶穌在法利塞人西滿家裏這次晏會，聖路加並未載明地點和時間。從敘事的位
次看來，很像是在加利亞省的一座城，也許是那應城。切不要把這次宴會和
受難前幾日，在伯大尼亞村的晏會，混面爲一（瑪竇 26·6；若望 12·1）。

39 ○請他的那法利塞人，看見這事就心裏說：「這人若是先知，必然知道摸他的這女人是誰，是什麼人，並且是個罪婦。」

40 耶穌對他說：「西滿，我有件事對你說。」——他說

41 ：「老師，請說吧。」——「一個放款的人，有兩個債戶

42 ，一個欠五百銀元，一個欠五十銀元。他們倆個既然都還

43 不起了，他就恩赦了他們。那麼，是那一個更要愛他呢？」

44 西滿答說：「我以為是那個得到恩赦較多的。」耶穌對他

45 說：「你斷的不錯。」他轉身向着女人，對西滿說：「你看見這個女人麼？我進了你的家，你沒有在我腳上注水，這女人却用她的眼淚浸濕我的腳，又用頭髮擦乾。你沒有用口

46 親我。而這女人自從我進來，就不住地親我的脚。你沒有
47 在我頭上敷油，這女人却在我脚上敷了香膏。所以我向你
聲明，她許多的罪都赦免了，因為她愛得多；那得赦少的却
48 愛得少」。因然後他對那女人說：「你的罪都赦了」。對那
49 些同席的人就心裏說：「這個連罪都能赦的是誰呢」？耶

45 拉了譯本作：「自從她進來」；而希臘本和數種拉丁抄本則作：「自從我進來」。可見罪婦幾乎是和耶穌同進來時，她也曾跟隨過耶穌聽講。

47 「因為她愛得多」：在43節提出的原則，也可以移用在此處，就是：知恩的愛是隨着受的恩而來，所以能用以認出恩的有無和大小。

但，這種特殊的觀點，並不排除另一個觀點，就是：悔改的愛，是邀得赦宥的原因（若望14·21）。而在這罪婦心內，悔改的愛和知恩的愛，是緊相聯繫的，並且溶化爲唯一個極熱烈極甘飴的情感。這情感從罪婦身上所有的動人的表現，是眞誠悔改的活躍的表徵。

耶穌對那女人說：「你的信德救了你，平平安安地回去吧。」

8.

以後耶穌巡行各城各鄉，宣揚天主國的福音。跟隨

2 他的，有十二宗徒，有曾經他治好污神和疾病的幾名婦女

，其中有：稱為瑪達拉城的瑪利亞，從她身上驅出過七個魔

3 鬼；黑落德的管家古撒的妻子若亞納；蘇撒納，還有好些

別的婦女，他們用自己的財物供給他。

4 正當大羣的人聚集在一起，又有好多人從各城來見耶

2 瑪大拉城的瑪利亞或瑪大肋納：瑪大肋城現今名麥代爾，在日內撒肋湖西岸，

在第伯利亞城以北四里有餘。

4 瑪竇(12:1)；瑪爾谷(·1)。

5 耶穌的時候，他就用比喻說：「有播種的人出去播種；播種時，有的落在路旁，被人踐踏了，又有天上的飛鳥吃了去。

6 7 有的落在石地裏，因為沒有濕氣，一生出芽來就乾了。

8 有的落在荆棘叢裏，荆棘和它同時生長，把苗悶死了。有的落在好地裏，長起來以後，結了一百倍的子粒」。他又大聲這樣說：「誰有耳朵，要聽明白」。

9 10 門徒們問他這比喻含有什麼意義。他說：「天主國的奧理，只賞給了你們明瞭。至於別的人，僅用比喻（說給他們），好叫他們看也看不見，聽也聽不懂。這比喻是這個意思：種子是天主的訓言。那落在路旁的，是那些聽到訓

13 言的人；但是魔鬼隨後就來了，把訓言從他們心裏奪去，怕
 他們信了，得了救。■那落在石地裏的，是那些乍聽到訓言
 ，喜歡領受的人；可是他們沒有根；他們暫時信奉，一受到
 14 誘惑就屈服了。■那落在荊棘叢裏的，表的是那些確已聽到
 訓言，又漸漸被生活的愁慮，財帛，愉樂所蒙蔽的人，不能
 15 成熟結子。■那落在好地裏的，表的是那些用良善高尚的心
 境，聽受了訓言的人，保守不失，恒心奉行，而得到效果。
 16 ■沒有人，點上燈用磁器蓋起來，或放在床底下；都是
 17 放在燈台上，好叫進來的人看見光明。■因為秘密的事，終

18 久要叫人知道，要顯露出來。所以你們要留心聽講的態度；因為越有的，越要給他；那沒有的，連相信是屬於他的，也要奪去」。

19 耶穌的母親和弟兄們來找他，因為人多，不能到耶穌
20 跟前。有人告訴他說：「你母親和你弟兄們，在外邊站着
21 ，他們要見你」。他說：「凡是聽了天主的訓言就見諸實行的
人，都是我的母親，我的弟兄」。

第三段

到日拉撒旅行：平息風浪(8:22:25)。附魔的
人和猪羣(26:39)。返回時：始好患血漏的女
人和雅依祿的女兒(40:56)。

19 瑪竇(12:46)；瑪爾谷(3:31)。

22 有一天，耶穌和門徒們上了船，向他們說：「我們到湖那邊去」。他們就開了船。航行時，他睡着了，湖面忽然受到暴風的侵襲，他們的船灌滿了水，危險到萬分了。他們前來喚醒他，說：「老師，老師！我們淹死啦！」他起來壓制風浪，風浪停止，海就平靜了。然後對他們說：「你們的信德在哪裏」？他們又害怕，又驚奇，彼此說：「這位制住風，鎮定海的，可是誰呢」？

26
27

以後，船到了加利肋亞省對岸的日拉撒人的地方。

22 瑪竇(8:18)；瑪爾谷(4:35)。

26 瑪竇(8:28)；瑪爾谷(5:1)。

28 耶穌既上了岸，有個城裏的人，迎面而來，這人附魔已久，不穿衣服，除了墳洞，沒有別的住處。■他一看見耶穌，就大聲呼喊，跪在他脚前說：「至上天主子耶穌，我和你有什麼相干呢？求你施恩不要苦害我」。■其實，耶穌曾命邪魔從這人身上出來。原來邪魔曾多次強佔這人，雖然有人用鐵鍊，脚鐐，鎖起他來，把守他，他扭斷鎖鐐，魔鬼驅逐他到曠野去。■耶穌問他說：「你叫什麼」？他答說：「我叫軍團」；因為有許多魔鬼附着他。■這些魔鬼央求耶穌別命它們到地獄去。■當時那裏有一大羣豬，正在山上牧放；它們求耶穌許它們附入豬身。他准許了它們。■它們離開這人就

附入猪身；猪羣從峻峭的山坡上闖下來，墮到湖裏淹死了。

34 ■放猪的人看見這事，都逃散了，跑到各城各鄉，去報告消

35 息。居民都出來觀看這事的究竟：他們來到耶穌這裏，看

見魔鬼脫離了的那人，坐在他腳前，穿着衣服，心裏明白了

36 ；他們害了怕。那些見着這事的，就給他們述說附魔的人

37 是怎樣解脫的。於是日拉撒人地方的民衆，要求耶穌離開

38 他們，因為他們太害怕了。他隨上船，準備回去。魔鬼脫

39 離了的那人，求耶穌許他跟着；他辭他說：「你回去報告

天主爲你所作的一切事吧」。他回去就把耶穌爲他所作的事

，傳遍了全城。

40 耶穌回來的時候，衆人都迎接他，因為他們都等候他
41 有一個名叫雅依祿的，是會堂的領袖，跪伏在耶穌腳前，
42 請求到他家去，因為他有個年約十三歲的獨生女兒，快要
43 死了。

43 耶穌往那裏去的時候，受衆人的擁擠，有一個女人，
44 從十二年以來患血漏病，把她的家產，全花在醫生手裏，並
45 沒有一個能治好她，她從後面擠到耶穌近旁，摸了他的衣
穗。立刻她的血漏止住。耶穌說：「誰摸我了」。衆人都
否認，伯多祿和他的同伴全說：「老師，衆人圍繞你，擁擠

40 瑪竇(9:18)；瑪爾谷(5:21)。

46 你，你還問：「誰摸我了？」
 47 耶穌却說：「有人摸我了，因為我覺得有能力從我身上出去。」
 48 女人一見不能隱瞞了，就戰戰兢兢地跪在耶穌腳下，在衆人前說明自己爲什麼摸他，她怎樣立刻好了。
 49 耶穌對她說：「女兒，你的信德救了你；你平平安安回去吧。」

49 在說話的時候，會堂的領袖從家裏來了人告訴他說：
 50 「你的女兒死了，不必煩勞老師了。」
 51 耶穌聽見這話，對這父親說：「不要怕，只管信吧，她有救。」
 到了他家，

48 「我的女兒」：多數抄本作：「有信賴心吧，我的女兒……」像瑪竇(9:22)。
 49 拉丁譯本作：「有人來向會堂的首領說」。

52 除了伯多祿，雅各伯，若望，和女兒的父母以外，不許別人
53 同他進屋。○當時衆人正悲號哭吊那女兒，耶穌說：「你們
54 別哭，她沒有死，是睡覺呢」。○他們明知女兒是死了，都
55 譏笑他。○耶穌拉着她的手，高聲說：「孩子，起來吧」。
56 她的靈魂就回來，她立刻起來了；耶穌又命人給她吃的。
○ 她的父母非常喜歡，耶穌囑咐他們，不要把這事告訴給人

第四段 宗徒們去傳教(9:1-6)

黑落德的疑慮(7:9)

9.

1 耶穌召集了十二位宗徒來，付給他們制勝魔鬼的威權
 2 ，和醫治百病的能力。3 遣派他們傳揚天主的國，治好種種
 3 疾病，4 又向他們說：「你們不要帶路上用的東西，旅杖，
 4 行囊，乾糧，銀錢，都不要帶，也不要帶兩身長衣。5 你們
 5 進了誰家，就住在那裏，直住到離開這地方。6 若有人拒絕
 收留你們，你們就從這城出來，連腳底的土都蹣下去，作為
 反對他們的憑證」。
 6

宗徒們就出去，遍遊各鄉村，一面傳揚福音，一面到
 處治病。

1 瑪竇(9:35; 10:5); 瑪爾谷(6:1)。

7 圖分封的王黑落德：聽到耶穌的一切事，就苦思焦慮地
8 懷疑起來；因為有的說：「若翰從死人中復活了」；有的
9 說：「厄利亞顯現了」；有的說：「一位先知復活了」。黑落德說：「提起若翰來，我已經把他斬決了。那麼，我所聽說的行那些事的，可是誰呢」。他就設法見他。

第三支 由增餅奇蹟至末次遊行日路撒冷

(9:10...50)

第一段 增餅奇蹟(10:1-17)

7 瑪竇(14:1)；瑪爾谷(6:14)。

10 宗徒們都回來了，把他們所作的一切事，全稟報給耶穌。他就帶他們單獨到伯撒收達城附近的曠野地方。衆人一知道了，都跟隨他；耶穌接待他們，向他們講天主的國，治好那些需要醫治的人。

12 夕陽西下的時候，十二宗徒前來對他說：「打發衆人走吧；好叫他們到附近各村莊去找住處和吃食；因為我們這裏是曠野地方。」他回答說：「你們給他們吃的吧。」他們說：「我們僅有五個餅兩條魚，除非我們去買食物，不夠這些人吃！」因為那裏約有五千男子。耶穌對門徒們說：

10 瑪竇(14.13)；瑪爾谷(6.30)；若望(6.1)。

16 「叫他們分五十人爲一組，坐下」。**■**他們按他的話，叫他
 16 們坐下。**■**耶穌取過五餅二魚來，舉日向天祝福了，擲開遞
 17 給門徒們，好散給衆人吃。**■**衆人都吃，也都飽了，又收回
 十二籃子剩塊來。

第二段

初次預言受難：聖伯多祿認主；克己的重要

(9:18:27)、「榮顯聖容(28:36)」。負魔童子(37:

43)、「再次預言受難；論謙遜和寬容(44:50)。

18 **■**有一天，他在寂靜的地方祈禱，門徒們同他在一起，
 19 他問他們說：「衆人說我是誰呢？」**■**他們答說：「有人說

18「在寂靜的地方」：在斐理比的宰撒肋附近(見瑪竇16:13；瑪爾谷8:27)。

20 你是苦翰，保第斯大；有人說，你是厄利亞；還有人說，你
 是復活的一位古先知」。他問他們說：「你們說，我是誰
 21 呢？」伯多祿答說：「你是天主的基多」。耶穌就厲色囑
 22 咐他們，不要把這事說給人。他又說：「人子應該受許多
 苦，要受長老，司察長，經師們棄絕，要被殺，第三天又要
 復活」。

23 以後又向衆人說：「誰若願意同我在一起，應當棄絕
 24 自己，天天背着自己的十字架跟隨我。因為誰打算保全自
 己的性命，必要喪失性命，誰爲了我的原故，喪失了自己的
 25 性命，必得保全性命。人若是自己毀滅了自己，或自己喪

26 亡了自己，就算是得到了整個的世界，有什麼用處呢？^㉔誰
 若以我和我的訓言爲耻，及至人子帶着自己的光榮，帶着父
 27 和聖天使們的光榮降來時，也要以他爲耻。^㉕我實話告訴你
 們，在這裏的人中，有幾個人，未死以前要看見天主的國。
 28 ^㉖說了這些話以後，約有八天，耶穌帶着伯多祿，雅各
 29 伯和若望，到山上去祈禱，在祈禱的時候，他的容貌變化了
 30 ，他的衣服白得照眼。^㉗還有兩個人和他談話：這是每瑟和
 31 厄利亞，^㉘在光榮中顯現；談論耶穌將在日路撒冷完成的事

²⁸ 寶瑪(17:1)；瑪爾谷(9:1)。「約有八天」：聖瑪竇和聖瑪爾谷說：六天以

後……伯多祿認主和顯示聖容的那兩天，都未計算在內。

32 就是去世的事。伯多祿^註和他的同伴，都困倦不支；醒來以後，他們看見耶穌的光榮，並陪着他的兩個人。在他們離開他的時候，伯多祿向耶穌說：「老師，我們還是在這裏好；搭三座營帳，一座爲你，一座爲每瑟，一座爲厄利亞。」

34 他並不知道自己說了什麼。他這樣說着話，來了一片雲彩，用蔭影把他們遮起來，當他們進入雲內時，門徒們都害了怕。從雲中有聲音說：「這是我的愛子，你們要聽從他。」

32 「勉強醒着」；拉丁譯本作：「醒來以後」，無疑地這是由於神光閃耀。

34 「當他們進入雲內時」；他們或是指的耶穌和他的兩位光榮的伴侶；或是指的耶穌和門徒。

36 』。○發這聲音時，只剩下耶穌自己。門徒們嚴守秘密，當時並沒有把所見着的事告訴給人。

37 第二天，他們下山的時候，有大羣的人前來迎接他們

38 ○。其中有一人喊叫說：「老師，求你照管我的兒子吧，因為這

39 為這是我獨生子。」○魔鬼一來附他，他立刻就喊叫；惡魔又猛烈地折騰他，叫他口吐白沫，非把他制得幾乎死了，不肯離開他。○我求過你的門徒們去驅逐它，他們不能辦到。

41 耶穌回答說：「哎，寡信，頑梗的種類！我要和你們同處，又要担待你們，到幾時為止呢？把你的兒子領到這裏來」

42 43 ○。孩童前來的時候，魔鬼又把他摔倒，猛烈地折騰他。○

44 耶穌申斥污魔，治好了孩童，把他交給他父親。衆人都奇
妙天主的尊威。

正在個個人驚奇耶穌所作的這事的時候，他却向自己的
門徒們說：「你們好好聽着這個。人子應當交到人的手中」
45 但他們絲毫不懂得這句話；這話爲他們是句隱語，以致
他們沒法明瞭；他們又不敢問他。

46 他們在心裏發生了一件意念，要知道在他們中間誰算
44 「好好聽着」：逐字譯出是：納入耳中；拉丁譯本作：納入心中。——說他要
被交於人手裏，這是第二次預言受難，據瑪竇(17·21)和瑪爾谷(9·30)所載，
是在從葛法翁返回的時候。

46 瑪竇(18·1)；瑪爾谷(9·32)。

47 大。耶穌看透他們的心意，就領過一個幼童來，讓他站在
48 自己身邊，對他們說：「誰因我的名收留這幼童，就是收
留我；誰收留我，就是收留那位派我來的。在你們中間誰是
最小的，那正是最大的」。

49 若望發言說：「老師，我們看見，有個人因你的名字
50 驅魔，我們禁止了他，因為他不和我們是同夥」。耶穌答
說：「不要禁止他，因為誰不反對你們，就是給你們服務」。

第三篇 (9:51:19:28)

到日路撒冷旅行

第一支 (9:51:10:42)

初次出遊

第一段

撒瑪里亞人不收留耶穌。耶穌、基多的精神
；跟隨他的條件(9·51；26)。

51 他脫離塵世的日期，將要來到，就決意到日路撒冷去

52 他先派了報信的人在前邊走，他們進了撒瑪里亞省的一

53 個鎮，好預備招待他的地方；豈知，本地的人不收留他，

54 因為他是向日路撒冷去。他的門徒雅各伯和若望見到這事

51 瑪竇(19·1)；瑪爾谷(10·1)。「決意」：逐字譯出是：「板着臉」，勇敢地

奔向一定要處死他的日路撒冷城(若望5·18；7·30；8·40)。

54 數種希臘和拉丁抄本添入：「像厄利亞所行的」(見帝王記下1·10；12)；這

兩位宗徒最近在山上見着了厄利亞。

，就說：「主，我們命火從天降下，燒燬他們，行不行？」

55 耶穌轉過身來責斥他們說：「你們並不明白你們應有的精神！人子不是來消滅人的性命，而是爲了拯救他們」。他們就往別的村莊去了。

57 走路的時候，有一人對耶穌說：「你不論到哪裏去，我要跟隨你」。耶穌回答說：「狐狸有穴，天上的鳥有巢；但是，人子連枕頭的地方也沒有」。他對另一人說：「

56 「人的性命：拉丁譯本作：「人的靈魂」。耶穌這句話，在多數古抄本內漏去；但由古譯本，聖師的憑証，和聖教會所通用的抄本看來，可以保障確有此句。

你跟隨我吧」。這人答說：「主，請許我先去埋葬我的父親」。⁶⁰耶穌對他說：「讓死人們埋葬死人吧，你去傳揚天主的國」。⁶¹另^註一個人對他說：「主，我要跟隨你，但，求你許我先去辭別家裏的人」。⁶²耶穌說：「凡手扶着犁向後看的，不適用於天主的國」。

第二段 七十一門徒傳教：完成任務歸來；耶穌的歡

忻(10:1:24)。

61拉丁譯本作：「請許我先去棄絕我家裏的財物」。有數種抄本，照希臘語意作：「His qui domi sunt, 不作 quae」是棄絕我家裏的人，不是我家裏的東西。並且我們在別處也見着耶穌曾授意給青年人，叫他在跟隨自己以前，賣掉他的財物(瑪竇19:21)。

10

■這事以後，主又選定七十二人，派他們兩個兩個地在

2 他以前，到他應去的各城各地。■對他們說：「收穫工作是

偉大的，但是工人太少。所以你們當求管理收穫的人，多派

3 工人去收穫。■你們動身吧：我派你們出去，就像羔羊走入

4 5 狼羣。■不要帶錢袋，行囊，鞋履，路上也不要問候人。■

6 你們進到哪一家，先要說：願全家平安！■那裏若有堪得平

1 「這事以後，主又選定七十二人」。在抄本和譯本中，有的作七十人；有的作

七十二人。拉丁譯本上的七十二人，是根據多種希臘抄本而來，特別是 Vati-

caus 和叙利亞文本。

十二宗徒相應於義辣爾的十二支派，七十門徒好像是追念創世記所載的(10)七十個民族，由此預表全世界的一切民族，都要領受福音。

7 安的，你們的平安就歸於他；否則還歸於你們。■你們住在哪一家，就吃他們的，喝他們的；因為工人有應得的工價。不要從這家挪到那家。

8 ■你們無論進到哪一城，人們若是收留你們，給你們端上什麼來，你們就吃；■你們治好那裏的病人，對他們說：天主的國和你們接近了。■但是，你們無論進到哪一城，人們若是不收留你們，你們就到大庭廣衆的地方，■說：連你們這城裏落在我們身上的土，我們也當着你們撲下去；可是12，你們要知道，天主的國臨近了。我告訴你們，將有一日索多瑪所受的罰，也要比這城輕。

13

■各老匠音，你是有禍的！伯撒依達，你是有禍的！因

為在你們這裏所行的種種奇蹟，若在底爾，西東去行，他們

14

早就穿苦衣，塗灰土，翻然悔改了。■所以在審判時，底爾

15

西東所受的罰，也要比你們輕。■還有你，葛法翁，你自舉

於天，必將貶入地獄。

16

■誰聽從你們，就是聽從我，誰輕慢你們，就是輕慢我

；誰輕慢我，就是輕慢那位派我來的。」。

17

■七十二門徒喜喜歡歡地回來說：「主，因你的名字，

13 瑪竇(9.20)。

18 魔鬼也服了我們」。^(註)他答說：「我見過魔鬼從天墜下，好
 19 像霹雷一樣。你看，我已經給了你們踐踏蛇和蠍子的權柄
 20 ，能制止敵仇的一切勢力，它不能傷害你們。但是，不要
 因為魔鬼服了你們，你們就喜歡；你們的名已經記錄在天上
 ，那却是該喜歡的」。

21 同時，耶穌因聖神感動，歡喜踴躍說：「父啊，天地

18 「霹雷」象徵迅速，「從天墜下」表示統治權的丟失（參攷依撒義亞14.12）。

聖若望在默示錄(12.7:9)從頭敘述耶穌在此所示的全程。

21 「同時」：在瑪竇福音(11.25)也有這種關於時期的指定，這表示在耶穌責斥
 加利肋亞省的幾個城的時候。那時，聖神爲了安慰吾主因着這些城的人驕傲不
 信他，而得的痛苦，便使他對於賜給謙心人多量的信德和恩惠的父，發生一種
 愉快，感謝的情緒。

的主宰，我讚美你，因為你把這些事，蒙蔽了那聰明智慧的，啓示給了這些孩童。父啊，是這樣，（我讚美你），因為你樂意這樣。一切事物，我父都交给了我，除了父沒有認識子的，除了子和子所特意啓示的人，也沒有認識父的。

23 他轉身單獨向門徒們說：「看見你們所看見的那眼睛，是有福的！我告訴你們，從前有過許多先知，帝王，願意見你們所見的，沒有得見，願意聽你們所聽的，沒有得聽」。

第三段

耶穌在如達省：善心的撒瑪利亞人（10：25：37）
瑪爾大和瑪利亞（38：42）。

22 「一切事物，我父都交给了我」：逐字譯出是：「由我父交到我的手裏」。

25 有^註個法律學士，站起來試探他說：「老師，爲了得到
 26 永生，我應當作什麼呢？」耶穌對他說：「法律上記載的
 27 什麼？你在裏面念的什麼呢？」他答說：「你要全心，全
 靈，全力，全意，愛主，你的天主，並愛你的近人，如同你
 28 自己」。耶穌對他說：「你回答的很對，你去作這些事吧
 29，必得永生」。但^註，這人既有意辯白，就對耶穌說：「誰

25 瑪爾大和瑪利亞這一段事，一定是發生在伯大尼亞村（若望 11.1）。上段的會
 談是從日路撒冷去葉里閣的路上事。我們可以極合理地假定這是在葉里閣附
 近，在進伯大尼亞以前。

29 「辯白」：是辯白他提出了他知道怎樣回答的一件問題。

30 是我的近人呢？」耶穌又說：「有一人，從日路撒冷下來，往葉里閣去；落在強盜手裏，他們剝去他的衣服，又打傷了他，半死半活地扔下他，他們就走了。■那時，有一個司祭，也從這條路上下來；他看見這人，越過去走了。■又有

31 了一個輔祭到了這地方，走近了，也看見他，又越過去走了。

32 不料有一個撒瑪里亞人，走到他這裏，一看見他，就動了憐憫的心。■湊近他，用油用酒倒在他的傷處，包好了，扶着他騎上自己的牲口，把他送到店裏照料他。■第二天，又拿出兩塊銀錢來，交給店主，說：「請你照管這個人，你另

33 34 35

32 「輔祭」是助理聖殿內一切事務的，又稱「肋未派」。

36 外多花了錢，我回來時要還給你」。^㉑在這三個人中，你以
 37 爲哪一個是過着強盜者的近人呢？^㉒法律學士答說：「是憐
 38 憫了他的那個人」。耶穌對他說：「你也照這樣去辦吧」。
 39 名叫瑪爾大，接他到自己家裏。^㉓她有個姐妹叫瑪利亞，在
 40 瑪爾大忙於準備種種招待的物品時，坐在耶穌腳前，聽他的
 41 訓話。^㉔瑪爾大就停住說：「主，我姐妹讓我自己作菜，你
 不管嗎？請你告訴她來給我幫忙」。^㉕主回答說：「瑪爾大

38 這是在日路撒冷城附近的伯大尼亞村，在拉匝祿的姊妹瑪利亞和瑪爾大的住所

(若望 8:1; 11:5)。

42

瑪爾大，你爲了許多事，操心受累。但只有一件是必要的。
瑪利亞選得了最好的一份，不能從她奪去。

第二支 (11:13-21)

在日路撒冷，由聖城返回

第一段 (11:1-13)

祈禱：天主經；恆心和信任。

11

有一天，耶穌在一個地方祈禱，祈禱完畢，有他的一
個門徒向他說：「主，教給我們祈禱吧，像若翰教給了他的

1 「在一個地方」：許是在伯大尼亞村附近的橄欖山。

2 門徒」。^(註)他說：「幾時你們祈禱要說：父，願你的名見聖
 3 4，願你的國臨格。日賞給我們維持生命必須的食糧；
 赦免我們的罪過吧，因為凡虧負我們的，我們全赦免了；又
 求你不要陷我們於誘惑」。

5 他又說：「你們中間若是有人有個朋友，在半夜裏去
 6 找他，說：老兄，借給我三個饅頭吧，^(註)我有個朋友行路到

2 在這裏所載的天主經跟瑪竇福音所載的不同。然而其他較古較優的抄本，如
 Vaticanus, Sinaiticus 全是拉丁譯本的藍本，都載着路加原文上所記的縮短經
 文。有人相信這是因為抄經的人習於背誦完全的天主經，隨就把他們所想是由
 聖路加遺漏的部份補足；至於有人說這句經文原來有而係以後刪去，則是不通
 之論。

7 我家裏來了。我沒有什麼給他吃；^①那人從屋裏答說：你別麻煩我；門已經關了，我的孩子和我都睡了，我不能起來給你；^②我告訴你，他縱然不因為這是自己的朋友，起來給他；也要因為他糾纏不清，照他所需要的數量，起來給他饅頭。^③我對你們說：你們求吧，就要給你們；你們找吧，就要找着；你們叩門吧，就要給你們開門。^④因為，誰求必要領到；誰找必要獲得；誰叩門必要給他開門。^⑤你們當中作父親的，誰有兒子向他要饅頭，他給他石頭呢？要魚，偏拿

8 拉丁譯本在「我對你們說」以前，添入：「若是求的人繼續叩門」。

12 蛇當魚給他呢？^㉒或是要鷄蛋，偏給蠍子呢？^㉓你們不論如
 13 何陰險，還知道拿好東西給你們的孩子，何況你們在天的父
 ，他不更要把聖神賞給求他的人麼？」

第二段

耶穌和法利塞人辯論：啞魔；伯爾載佈；去
 而復返的魔鬼(11:14:26)。讚揚瑪利亞(27:28)
 。若納的標記；燈和眼(29:36)。責斥法利塞
 人(37:54)。法利塞人的酵子；人不足畏；反
 對聖神的罪(12:1:12)。

14 耶穌驅逐了一個魔鬼，這魔鬼是啞魔。魔鬼走了以後

12 大的白蠍子，具有滿含毒汁的肥碩的尾部，當蜷屈時，宛似一個鷄蛋。

13 「聖神」拉丁譯本作：「善神」。

14 見瑪竇(12:22:30)。

15 ，啞叭就說了話，衆人都驚奇。但，其中有幾個人說：「
16 他驅魔是仗着魔王伯爾載佈」。別的人則向他求個天上的
17 標記去試探他。耶穌看透了他們的心意，對他們說：「一
18 國自相分爭，必致破亡；一家互相傾軋，必致覆滅。那麼
19 ，魔鬼若是自相分爭，它的國還怎麼能存立呢？但，你們
20 說，我驅魔是仗着伯爾載佈。我驅魔若是仗着伯爾載佈，你
21 們的子弟驅魔是仗着誰呢？所以他們就要判你們的罪了。但
22 我若是仗着天主的手驅魔，這是天主的國來到你們中間了。
23 一個健強而且有精良武器的壯士，把守着自家的門戶，他
24 所有的，都保障安全了。可是，若來了一個比他更強的，

戰勝他，把他所依恃的一切武器奪過去，就把他的贓物分了
 ○ 誰不和我相偕，就是反對我，誰不和我團結，就要分散
 ○ 污魔出離了人身，到空地徘徊，尋找安所，總找不到
 ○ 它說：「我要回到我出來的屋」。到了那裏，看見打掃
 了，又裝飾了。它又去勾了七個比它更凶惡的魔鬼來；進
 去居住：這人末後的景況，較比先前更糟了」。

27 因他正這樣說着話，衆羣中有一個女人，提高了聲音向
 28 他說：「懷你的胎，哺你的乳，是有福的」！耶穌回答說
 ：「那聽到天主的訓言，又保守不失的，更是有福的」！

29 耶穌開口向聚集來的羣衆說：「這一世代人，是陰險的一世代人；他們求標記，除了若納先知的標記，沒有可以給他們的。」若納給尼尼微人作了標記，人子也要照樣給這一世代人作標記。在審判日，南方的國后，要起來判定和她一同起來的，這一世代人的罪，因為她遠從地極而來，聽取撒落滿的智言：這裏有比撒落滿更大的。在審判日，尼尼微的人，也要起來判定和他們一同起來的，這一世代人的罪，因為他們聽了若納的講勸，就悔改了：這裏有比若納更大的。

29 瑪竇(12:39)。

33 人點上燈，沒有放在隱密地方或斗底下的：都是放在
 34 燈台上，好叫進來的人得見光明。你的眼睛就是你身上的
 燈。你的眼睛若健全，你的全身就在光明中；若昏花，你的
 35 全身也就在黑暗中。所以你要小心，不要叫你內在的光，
 36 是黑暗的。你若是在全身在光明中，沒有黑暗相混，你就周
 身受光，好像燈光照在你身上時一樣。

37 當他說話時，有法利塞人請他到家裏吃飯；耶穌進去
 38 就入了座。法利塞人看見耶穌飯前不洗手，感到詫異。
 39

34 瑪竇(6:22)。

38 「看見耶穌：不洗手，感到詫異：」拉丁譯本作：「思想一番，就問爲什麼：」。

40 主向他說：「你們法利塞人，擦淨杯盤的外面；可是在你們心裏，充滿了強橫和邪惡。○無知的人哪！造外面的不是也造了裏面麼？○你們若肯盡力施捨，一切爲你們就都是潔淨的了。○你們法利塞人是有禍的，你們把薄荷，芸香，和樣樣蔬菜，奉獻十分之一，對於正義和愛慕天主，却毫不關心。○那是不可缺少的，這也是必須實行的。○你們法利塞人是有禍的，你們在會堂裏喜歡佔上座，在街市上，喜歡受敬禮。○你們是有禍的，因爲你們像看不出來的墳墓，人們在上面走，並不知道是墳」！

- 45 那时，有法律學士開口對耶穌說：「老師，你這樣說
- 46 話，也是凌辱我們」。
- 47 耶穌答說：「你這法律學士，也一樣是有禍的！因為你們把難担的担子加於人，你們自己連手指也不去扶一扶！你們給先知修蓋墳墓的，是有禍的，這些先知都是你們的祖先所殺害的！你們這是證明和表揚你們祖先的功業：他們把先知殺死了，你們就給他們修蓋墳墓。
- 48 因此，天主的上智曾說：「我要派先知和宗徒到他們那
- 49 處。」
- 46 瑪竇(23:4)；宗徒大事錄(15:10)。
- 48 瑪竇(23:31)。
- 49 「天主的上智」：就是說天主的預見，在他的無限的明智中，已經命令了或許可了吾主所說的災變(見7:35)。

50 裏；其中有的要被他們殺死，有的要被他們迫害：■好叫自
51 從造世以來所流的一切先知的血，都向這一世代人追算，■
自從亞伯爾的血起，直到在聖殿和祭台中間被殺的匝加利亞
的血止。是的，我告訴你們，這一切都要向這一世代人追算
52 的。○■法律學士們，你們是有禍的，因為你們把知識的鑰匙拿
去；你們自己不進去，那些願意進去的，你們又阻擋他們！

53 耶蘇向他們說這些事的時候，法利塞人和經師們就猛
54 烈地壓迫他，詰問他，設種種圈套，■設法從他口中抓住錯

50 瑪竇(23.35)。

12

，好去控告他。

■在這時，成千累萬的人都聚集了來，幾至互相踐踏，耶穌向門徒們說：

2 「你們先要防備法利塞人的酵子，■就是假仁假義。隱

3 瞞的事，將來沒有不被人知道的。■所以，你們後來在暗處

所說的一切，將要有人在明處聽去；你們後來在屋內附耳所

4 說的一切，將要由人在房頂上宣佈。■你們作我的朋友，

我說給你們：不要怕那些殺死了肉身，以後不能再作什麼的

5 ○■我來指給你們，應當怕誰：你們要怕那位，殺了以後，

2 瑪竇(16·6)；瑪爾谷(8·15)。在若望(15·13)還有：「我的朋友們」。

6 又有權柄扔到地獄的；我告訴你們，你們就怕他吧。■五隻
7 家雀，不是才賣二分錢麼？在天主前，沒有一隻遺忘的。■
甚至連你們頭上的髮，也都數清了。所以你們不要怕：你們
不比好多隻家雀還貴重麼！

8 ■我還告訴你們，凡是在人前認了我的，以後人子在天
9 主的天使前，也要認他；■可是，凡是在人前背棄了我的，
在天主的天使前，也要受背棄。

10 ■誰說了反對人子的話，還可以得赦；可是，誰若說話
褻瀆了聖神，決不能得赦。

10 瑪竇(12, 31)。

11 圖幾時人解送你們到會堂，官廳，和當權者的面前，不要思慮要用什麼方法自白，或者說什麼話；圖因為，到那時候，聖神要教給你們所應說的話」。

第三段

脫俗和慎重：突然死去的財主(12.13:21)。信任天主；天上的財寶(22:35)。忠慎和惡心的僕人(36:48)。由耶穌帶來的烈火和戰爭；時代的朕兆；息事解爭(44:59)。

13 圖那時羣衆中有一人向耶穌說：「老師，你命我弟兄和我分開家產吧」。圖耶穌回答說：「你這個人，誰立了我作你們的裁判官或分家人呢？」圖他對衆人說：「你們要小心

11 瑪竇(10.19)；(21.14)。

避免一切貪心；因爲人縱然擁有豐足的財物，却和壽命無關
了。

16 以後，他給他們講了這個比喻：「有個財主，田產的
17 收入極豐富。他他自己心裏想：我沒有地方收藏我的農產物
18 ，要怎麼辦呢？」他說：我要這樣辦。我拆了我的倉庫，再
19 蓋大的，把我的食財物，統統放到裏邊。我要和我的靈
魂說：我的靈魂，你儲藏下大量的財物，足供多年的使用；
20 你就安逸自在，吃喝晏樂吧。天主却對他說：糊塗人哪！
21 就在今夜，要收回你的靈魂；你所積蓄的，將歸誰呢？爲
自己聚積財寶，天主台前並不富足的人，正是這樣。」

22 隨後，耶穌向門徒說：「所以，我囑咐你們：不要為
 23 你們的生命，憂慮吃什麼；也不要為身體，憂慮穿什麼。○
 24 生命比飲食更貴重，身體也比衣服更貴重。○你們看看烏鴉
 25 們。它們不播種，不收割；沒有倉，也沒有庫，而天主養育它
 26 們。你們比這些禽鳥，不更貴重得多麼？○你們中間，誰能
 27 夠藉愁慮的能力，使自己的壽命，增加一尺呢？○這種微小
 的事，你們尚不能辦，為什麼還憂慮別的事呢？○你們看看
 百合花怎樣生長，它不作工，也不紡線，我告訴你們，就是

22-31 瑪竇(6.25-31)。見本章27節註。

撒落滿極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花的一朵呢。
 28 ■野地的草，今天有在，明天就許扔到灶裏，天主還這樣妝
 29 飾它們，他待你們豈不更要好麼，小信德的人哪！■你們不
 30 必謀求吃的喝的，也不要發愁。■這都是世人所鑽營的；你
 31 們的父，知道你們需要這些東西。■你們先要尋求天主的國
 ，這些都要附帶賞給你們。

32 ■小團體你們不要怕，因為你們的父喜歡把（天）國賞
 33 給你們。■你們要變賣你們所有的，作為賑款。你們要儲積
 歷久不壞，提取不竭的財寶在天上，那裏賊進不去，虫蝕不

32 若望(10.11)。

34 了。因為你們的財寶存在哪裏，你們的心也要在哪裏。

35 36 你們要束着腰，也要點着燈。就像僕人等候主人從

37 婚筵回來，好能夠等他來到，一敲門，立刻就給他開門。

這些僕人，在主人來到的時候，看見他們醒着，他們是有福的！我實話告訴你們，他必要叫他們坐席，親自束上腰，近前來伺候他們。他二更天來也罷，三更天來也罷，倘若他遇到他們是這樣，這些僕人是有福的！你們要曉得，家長若是知道賊人要在什麼時候來，他必定做戒，不容賊人在他

35 「束着腰」：東方人民爲了提起寬鬆的長袍，在工作或行路以前，常要用帶子束起。束着腰是勤謹的標記，就像點着燈是做醒的標記。

40 家挖窟窿。○你們也要這樣預備着，因為人子在你們料想不到
 到的時候要來到」。

41 伯多祿就說：「你說這個比喻，是為我們呢，或是為
 42 一切人呢？」主回答說：「忠信賢明的管家，主人派他管
 43 理自己的僕人，好按時分給他們糧食，你想是誰呢？主
 44 人來到的時候，若遇到他正這樣作，這僕人是有福的！我實
 45 話告訴你們，他必要派他管理自己的一切家產。○但這僕人
 若是心裏說：我的主人決來不早；他就拷打僕婢們，並吃喝
 46 酣醉，○這僕人的主人，要在他想不到的日子，不清的時

40 瑪竇(24.44)。

刻回來，必要將他毒打，判他和不忠信的人同罪。

47

☐僕人若知道主人的心意，偏不預備，不按他的心意作

48

，必要多受責打。☐但，那不知道而作出該罰的事情來的，

就少受責打。多給了誰，也要向誰多要；托付誰的越多，向

誰索取的也越多。

49

☐我是來到世間放火，若它已經燃着，我還希望什麼呢

50 ? ☐我還要受一件洗禮，直到這洗禮完成，我是如何憂傷呢

49和50「若它已經燃着，我還希望什麼呢」？因着福音的傳佈，已經燃着紛爭的導線，已經引起善和惡的抗爭。他用這戰爭去擴大他的國。因為這火燄已經開始燃着，吾主見到他的意願已經滿足，至少是部份的滿足，就像出征者見到他確有勝利把握的戰爭，已經開始。(Don Carmet)因此耶穌願意率先受試。

51 ！■你們以爲我來是在世間建立和平麼？不是的，而正是分
52 裂。■因爲，從今以後，一家若有五口人，將要分開，三個
53 人和兩個人相反對，兩個人和三個人相反對。■父親要和兒
子反對，兒子和父親反對；母親和女兒反對，女兒和母親反
對；婆母和兒婦反對，兒婦和婆母反對。

54 ■他又向民衆說：「幾時你們看見西方起了密集的烏雲
55 ，你們馬上就說：要下雨；果然就下。■幾時你們看見南風
56 吹來，你們就說：天要熱，果然就熱。■假善人哪，你們精
於辨認天地的氣象，怎麼就認不清我們現在所處的時代呢？
57 ■怎麼你們又不能自己辨明什麼是正義的事呢？」

58

的確，當你^①和你的敵方去歸官的時候，要設法在路上

59

與他和解，怕的是他把你拉到裁判官前，裁判官把你交給司
法官，司法官把你押在獄裏。我告訴你們，非到你交出最
末的一文錢，他不肯從那裏放你出來」。

第四段

及早悔改：受虐殺的加利肋亞人和西洛厄塔

的慘劇(13:1-5)。不結果的無花果樹(6:9-9)

。僵儻的女子(10:17)。芥子和麩酵(18:21)。

13

在這時候，有幾個人來向耶穌述說比辣多把加利肋亞
人的血和他們的犧牲(的血)攪在一起的事。

2

■他回答說：「你們以為這幾個加利肋亞人，比其他一

3

切加利肋亞人，罪惡更大，以致於受了這樣的苦麼？■我告

訴你們，不是的；你們若不悔改，却都要像他們那樣殲滅。

4

■或者西洛厄塔倒了砸死的那十八個人，你們以為他們的罪

5

債，比日路撒冷的其他居民罪債更大麼？■我告訴你們，不

是的；你們若不悔改，却都要像他們那樣殲滅」。

6

■他又說了這個比喻：「有人在他自己的葡萄園內，栽

7

了一棵無花果樹；他到這樹上來找果子，找不到，■就向葡

萄園丁說：你看，我三年來，到這棵無花果樹上找果子，總

8

找不着；你砍了它吧：為什麼白佔着地方呢？■葡萄園丁答

9 說：再留它一年吧，等我在周圍掘開土，培上糞。以後也
許要結果子；不然就砍了它」。

10 11 耶穌正在安息日在會堂裏訓誨人。那時在那裏有一

個女人，自從十八年以來被魔所附，以致病弱：她身體彎曲
12 ，絕對不能立直。耶穌看見她，就叫過她來，對她說：「
13 女人；你從病弱中解放了」。並置手在她身上；她立刻就
14 立直了，又讚美天主。會堂的領袖因為耶穌在安息日治病

9 葡萄園主是天主，無花果樹是義辣爾民族，他們只結了表面舉行敬禮的果子，
好像些無用的葉子。猶太人不悔改，日路撒冷因而毀滅，國民流散到各處。在
馬竇(21. 19)和瑪爾谷(11. 13)所載的詛咒無花果樹枯乾的話，表示這最末的罰

15 却氣忿不平，向衆人說：「工作的日子有六天，所以你們要在這些日內來治病，不要在安息日。」——主回答說；

16 「假善人，難道你們各人，在安息日，不解開槽上的牛驢，牽去飲麼？」亞巴郎的這個女兒，從十八年來受魔鬼的束縛

17 ，安息日就不該解開她的繩索麼！耶穌說這話時，他的仇敵都慚愧，衆人因他所作的奇異的事，都歡喜了。

18 他又說，「天主的國像似什麼呢，我要用什麼來比擬它呢？」它像似一粒芥子，有人拿來種在自己的地裏；長大起來，成了樹，天上的飛鳥竟在它的枝上作居處」。

18 瑪竇(13.31)。

20
21

他又說：「我要用什麼比擬天主的國呢？^註它好像麵
醉，婦人拿來，和在三斗麵裏，叫那塊麵全發起來」。

第三支 (13:22-17:10)

第二次旅行到日路撒冷去

第一段 得救的條件，對猶太人的嚴罰：難於得救；

末者居先 (13:22-30)。黑落德的暗計；對日路

撒冷的責斥 (31-35)。患水殿的人；論謙讓和

施捨 (14:1-14)。被請的賓客 (15:24)。絕已和

勇敢；鹽的比喻 (25:35)。

22

耶穌經過各城各鄉，一面訓誨衆人，一面向日路撒冷

21 瑪竇 (13:33)。

23 進行。有人問他說，「主，得救的，是僅有少數的人麼」
 24 ？他答說：「你們要努力進窄門，我告訴你們，因為有好
 25 多人想要進，而不得進。若等到家長起來，關上門，你們
 再在外邊叩門說：主，給我們開門吧！他要回答說：我不知
 26 道你們是那裏的。於是你們要說：我們曾在你跟前，吃過
 27 喝過，你也曾在我們的街市上，訓誨過人。他又答說：我
 告訴你們，我不知道你們是那裏的；你們這羣造罪的人，走
 28 開吧。幾時你們看見亞巴郎，依撒格，雅各伯，和衆先知
 在天主的國裏，却要把你們扔到外邊，你們必要痛哭切齒。

25 拉丁譯本還有：「要進去」。

29 30 國將有人要從東從西從北從南來，到天主的國赴筵。國這就
是在後的將要在前，在前的將要在後。

31 國同日幾個法利塞人來對耶穌說：「你離開這地方走吧

32 ；因為黑落德要害你」。國他答說：「你們去告訴這個狐狸

33 說：我今日明日，驅魔治病，第三日我要成功。國但是，今

日明日後日，我總要繼續前進，因為先知不適於死在日路撒
冷以外。

34 國日路撒冷呀！日路撒冷呀！你常殺害先知，又用石頭

32 「今日明日云云」是表示不久的時間的說法，它的延續是漫無限制的，好藉此
說明，第三日並不屬於黑落德的意願，而是屬於天主的命令。——「我要告成
一，這將是我的末日，拉丁譯本作：「我要（因死）而終結」。

35 砸死那奉派到你這裏來的人！我多少次願意召集你的兒女，如同大鷄召集小鷄在翅膀底下，你偏不願意！^㉔瞧着吧，你們的房屋將要傾覆。我告訴你們，從今以後，直到你們說：

「因主名而來者，是可讚揚的，你們將要不能再見我了！」

14

^㉕安息日，耶穌到法利塞的要人家裏去吃飯，他們都窺

^{2 3}伺他。^㉖在他跟前有一個患水臑的人。^㉗耶穌對法律學士和

⁴法利塞人說：「安息日許治病不許？」^㉘他們都緘口無言。

⁵他就用手拉這人，治好了他，打發他走了。^㉙然後向他們說

：「你們當中誰有驢或牛，在安息日掉在井裏，不立時拉上

⁵希臘本有兩種譯法：一作「兒」；一作「驢」。

6 它來呢」？^㉔這話使他們不知如何答對了。

7 ^㉕以後，耶穌理會到衆來賓都急於選擇上座，就借這個
8 比喻對他們說：^㉖「幾時，有人請你赴婚筵，不要去佔上座
9 ，怕得是來了比你更尊貴的客人，^㉗那請你們的人，要對你
10 說：把座讓給他吧；於是你就滿面含羞地去坐末位。^㉘但是
，你幾時被請，先去佔末位；這樣，等到請你的人來到，他
要對你說：朋友，高升吧。那時你在同席的人面前，就榮耀
11 了。^㉙因為誰自己高抬自己，必要受貶黜，誰自己貶抑自己
，必要受抬舉」。

12 他又對請他的人說：「幾時你請人吃午飯或晚飯，不要請你的朋友，弟兄，親戚，或富鄰，怕的是他們要回請你，償還了他們由你所領受的。幾時你們擺筵席，却要請那窮人，殘廢人，瘸子，瞎子；他們既不能照樣答報你，你才是有福的，因為，在義人復活時，要酬謝你這件事」。

15 同席的人中有一人，聽見這話，對耶穌說：「那有份在天主的國裏赴筵的人，是有福的！」耶穌向他說：「有人大擺筵席，邀請了好多客人。到了坐席的時候，他派他

12 「不要請你的朋友云云」按希伯來文的原意，這句話表示「不要僅僅請你的朋友；但也要請窮人：」（參攷瑪竇9.13）。

18 的僕役通知被請的客人說：去吧，一切都預備齊了。衆人却一致推辭。第一個說：我買了一塊地，我必須到那裏去看；求你原諒我。第二個說：我買了五對牛，我去試一試；求你原諒我。第三個說：我新近結了婚，所以不能去。

21 僕役回來把這些事稟報給他的主人。家長動了怒，吩咐他的僕役說：你快去城裏集市和大街上，把那些窮人，殘廢人，瞎子，癩子，領到這裏來。僕役說：主，已經遵你的命辦了，還是有座位。主人對僕役說：你去到各路上和各籬笆旁邊，凡你所遇見的人，都催迫他們進來，好叫我的屋

24 滿了。我告訴你們，先前請的那些人，沒有一個得嘗我的

筵席的」。

25
26

有衆多的人和耶穌同行時，他轉過身來向他們說：

「到我這裏來而不惱恨自己的父母，妻子，兄弟，姐妹，甚

27

至自己的性命的，不能作我的門徒。凡不背着自己的十字

架跟隨我的，不能作我的門徒。

28

實在，你們中間誰要蓋一座樓，不先坐下估計花費，

29

看看有沒有錢蓋成呢？怕的是已經建好了基礎，不能蓋成

30
31

，見到的人都要譏笑他說：這人開了工，不能完工。或

26 「恨」是說的少愛一些，這是耶穌親自講明的（瑪竇10·37）。

27 見（9·23）和瑪竇（10·38）。

者一位國王，要和別的國王作戰。不先坐下酌量，用一萬兵
 32 能否對抗那領兩萬兵來攻打他的？^㉑倘若不能，趁着敵人還
 33 遠，他要遣使求和。^㉒所以，你們不論誰，若不捨棄他所有
 的一切，不能作我的門徒。

34 35 ^㉓鹽是好東西；但若失了鹹味，用什麼叫它再鹹呢？^㉔
 在田地沒有用，攪在糞裏也不適宜，只得扔在外邊。凡有耳
 的，要聽明白！

第二段 表明天主仁慈的比喻；迷失的羊和丟失的錢

(15:1-10)。蕩子回頭(11-32)。

35 見瑪爾谷(4:9)。

15

2 國 一切收稅員和罪人們，都湊到耶穌跟前，爲了聽他講
 3 和他們一起吃飯」。^註國對^註此，耶穌給他們說了這個比喻：

4 他九十九隻，^註留在曠野裏，去尋找失迷的那一隻，直到找
 5 6 着爲止呢？^註及至找着了，他歡天喜地地把它扛在肩上；^註

7 回到家裏，他召集了朋友鄰居來，對他們說：你們和我一齊
 喜歡吧，因爲我失迷的那隻羊又找着了。^註我告訴你們，在
 天上也是這樣，爲了一個罪人悔改所有的愉快，較比爲了九

3 瑪竇(18.12)。

十九個不需要悔改的義人，還要多。

8 或者，哪個婦人，有十塊銀錢，若丟失了一塊，不點
9 上燈，打掃房屋，細心尋找，直到找着為止呢？及至找着
了，她召集了朋友，鄰居來，對他們說：你們和我一齊喜歡
10 吧，因為我丟的那塊錢，又找着了。我告訴你們，在天主
的天使前，為了一個罪人悔改，也是這樣愉快。

11 他又說：「有人有兩個兒子。
12 小兒對他父親說：父
親，你把我所應得的一份產業，分給我吧。他父親就把自己
13 的家產給他們分開。不久以後，小兒囊括他所有的一切，
14 往遠方去了，在那裏度着淫蕩的生活，消耗他的產業。當

他耗盡了一切時，那地方正遇上大荒年。他就開始感受窮迫
15 ○於是到本地的一家去傭工，那人派他到自己的莊子上去
16 放豬。他恨不能拿豬吃的豆莢去充飢，却也沒有人給他。
17 他自己回想說：我父親的多少個傭工，都有豐足的吃食，
18 我在這裏倒要餓死！我要起來，上我父親那裏去，對他說
19 ；父親，我得罪了天，又得罪了你；我不堪再稱爲你的兒
子了：你就拿我當作一個傭工吧。

20 他就起身投奔了他父親去。相離還遠，他父親望見他
，大大動了憐憫的心，向前跑去，抱住他的頸，把他親了又

16 「野豆莢」是長春樹上長的莢。

21 親。因他兒子對他說：父親，我得罪了天，又得罪了你；我
 23 不堪再稱爲你的兒子了。因他父親却吩咐僕人說：拿最好的
 24 袍子給他穿上；在手上給他帶上戒指，在脚上穿上鞋。因再
 牽一個肥牛犢來，宰了；我們擺喜筵：因爲我這個兒子，
 死了又活了，丟了又找着了。於是他們慶祝起來。

25 那時，大兒正在田地，回來的時候，離家近了聽見音
 26 樂和跳舞。因他叫過一個僕人來，問他是什麼事。因僕人對

25 「長子」：蕩子既是比喻稅員和罪人們，悔改了以後，成羣結隊地到耶穌這裏
 來（本章1節），所以他的長兄就是指的法利塞人和經師們，這些反對救主的驕
 傲人，他們不滿意救主對於他們所輕視的這些罪人們，作善意的憐憫（見18.9）。

他說：你兄弟回來了，你父親因為他平平安安地回來，還宰了肥牛犢。他他就生了氣，不願意進去。他父親出來解勸他。他對父親說：你看，我多少年來服侍你，總沒有背過你的命，你從來不曾給過我一個小山羊，叫我和朋友們晏樂。幾時你那個把你的家產嫖盡的兒子回來，你倒給他宰肥牛犢！他父親對他說：我的兒，你常常和我在一起，我所有的一切，都是你的。但是，你這個兄弟，因為他死了又活了，丟了又找着了，也是很應當設筵慶祝的。

第三段 攻擊貪心：不忠心的管家；天主和錢財（16：1—13）。責斥法利塞人；婚姻不得拆散（14：

30「你的財產」：拉丁譯本作：「他的財產」。

16

18)。惡富人和拉匝祿(19：31)。壞榜樣；兄弟間的勸善；信德；無用的僕人(17：1：10)。

2 耶穌又向門徒們說：「一個財主有個管家，有人在他跟前控告管家浪費財物。」他就把他叫過來，對他說：關於你我聽的什麼呢？把你所管的事，交代清楚吧：因為從今以後，你不能再管我的財物了。於是管家心裏說：我的主人既然不用我管理他的財物，我要作什麼去呢？種地吧，我沒有力氣，討飯吧，我又害羞。我知道我要作什麼了，好能在我去職以後，有人在家收留我。他就把他主人的債戶，一個一個地都叫過來，問第一個說：你欠我主人多少？他答說：一百桶油。管家對他說：拿你的清單來，快坐下，寫

7 五十。又向另一個說：你欠他多少？他答說：一百石麥子
8 管家對他說：拿你的清單來，寫八十。主人就讚歎這不
義的管家辦得聰明；因為今世的人，在他們彼此間，是比受
9 光明的人更聰明的。我也告訴你們：要用萬惡的金錢交結
朋友，好能在你們去世時，他們把你們接到永久的帳幕裏。
10 誰在微小的事上忠實，在大事上也忠實，誰在微小的
11 事上不義，在大事上也不義。你們若是在造孽的金錢上不
12 忠實，誰還肯托給你們真正的錢財呢？你們若是在別人的

8 「主人讚歎他」，不是讚歎這管家舞弊的行爲，而是讚歎他的心機靈巧，說：「你看，一個巧於辦事的人！」

13 財物上不忠實，誰還把你們自己的錢財給你們呢？**■**沒有僕人能事奉兩個主人；因為他或者要恨這個，要愛那個，或者要近這個，要遠那個。你們不能事奉天主又事奉錢財」。

14 15 **■**法利塞人本是愛財的，聽見這一切話就譏笑他。**■**耶穌對他們說：「你們在人前，自充義人；天主却認識你們的心；誰在人眼中是尊高的，在天主前就是討厭的。」

16 **■**法律和先知，到若翰為止；從若翰起，天主的國傳開

14 瑪竇(19.3)；瑪爾谷(10.2)。

15 瑪竇(23.25-28)。

16 「人人都努力，爲了得進」。耶穌的意思，是責斥法利塞人因爲驕傲不願意進去，而讚美那懷有善意的人，迅速地去聽前驅者若翰(瑪竇3.5)武師主自己的訓言(路加12.1；若望2.19)。參攷瑪竇(11.10)。

了，人人都努力進去。

17 天地的消逝，比法律的一劃的毀滅，還要容易。

18 不拘誰，休妻另娶，就是犯奸淫，誰娶被她丈夫休棄的婦女，也犯奸淫。

19 有個財主，身穿絳紫綢，細麻紗，天天吃豐美的筵席

20 21 有個窮人叫拉匝祿，周身生瘡，躺在他的門前，希望

22 討得從財主桌上掉下來的零渣，充充飢餓；却只有羣狗前來舐他的瘡。後來那窮人死了，天使把他送到亞巴郎的懷裏

21 「希望討得云云」拉丁譯本添入：「沒有人給他什麼」。

- 23 ○財主也死了，人們就埋葬了他。○^註他在地獄裏正受刑的時
 候，舉目一望，遠遠看見亞巴郎，拉匝祿在他懷裏，^註他喊
 24 叫說：我們的祖父亞巴郎，可憐我吧，並請派拉匝祿，用指
 尖蘸點水來，涼涼我的舌頭；因為我在這火燄中，苦得厲害
 25 ○^註亞巴郎答說：我的兒子，你記得你活着的時候，享了你
 的福，拉匝祿也受了他的苦：現在他在這裏受安慰，你受苦
 26 刑。○^註再說，在我們和你中間，有一個永久的深淵，好叫那
 願意從這邊到你那邊去的，從那邊到我們這裏來的，都不能
 27 夠。○^註（財主）說：既是這樣，求祖父派拉匝祿到我父親家

23 「在地獄裏」：拉丁譯本將這句由上節移入下節作：「埋葬在地獄裏」。

28 裏——¹⁶因為我有弟兄五個——好給他們證實這些事，怕得
 29 是他們也落在這苦地方。¹⁷亞巴郎答說：他們有每瑟和先知
 30 ；要聽從他們。——¹⁸他答說：我的祖父亞巴郎，那不行；
 31 若有人從死人中復活到他們那裏，他們就要悔改了。¹⁹但是
 ，亞巴郎答說：他們若不聽從每瑟和先知，就算是有人從死
 人中復活了，他們也是不信」。

17 ²⁰耶穌又向門徒們說：壞榜樣是不能免的。但是，作出
 2 那壞榜樣的人，是有禍的！²¹與其容他引壞這些幼童中的一
 個，倒不如用磨盤石繫在他頸頸上，把他沉在海底，為他更
 3 好。²²你們要小心你們自己。

3 馬竇(18:6)。

4 你弟兄若是得罪了你，你就說勸他，他若悔改，你就寬恕他。○幾時，他若一天得罪你七次，（一天）又回來七次，向你說：我悔改了，你要寬恕他」。

5 6 宗徒們對主說：「請增加我們的信德吧」。○主回答說：「你們若有芥子一般大的信德，就是對這桑樹說：你連根自拔，移植在海內；它必服從你們。」

7 你們有耕田或牧羊的僕人，從田間回來，誰向他說：快來，坐下吃飯吧。○豈不是要對他說：給我預備晚飯，束上腰伺候我，直到我吃完喝完；然後你再吃再喝麼？○難道有人，因為僕人作了所吩咐他的事，就感謝他麼？○我想不

能。你們也是這樣。幾時你們作完了吩咐給你們的事，你們要說：我們是無用的僕人；不過作了我們所應當作的」。

第四支（17:19：19:28）

第三次又是最末次到日路撒冷旅行

第一段 在撒瑪里亞和加利肋亞：十個癩人（17:12：19

）。人子的第二次來臨（20：37）祈禱要恒心（18：1：8）法利塞人和收稅員（9：14）。

11 耶穌沿着撒瑪里亞和加利肋亞省的邊境，往日路撒冷

12 去。進村的時候，有十個癩人迎了他來，遠遠地站住，

14 高聲說：「耶穌，老師，憐憫我們吧！」他一看見他們，

就對他們說：「你們去，叫司祭檢驗你們吧」。他們去的時候，都潔淨了。其中有一個，一見自己潔淨了就回來，高聲讚美天主，又跪伏在耶穌腳前，感謝他。這人竟是撒瑪里亞人。於是耶穌發言說：「不是十個人都好了麼？那九個上哪裏去了呢？」其中僅有這個外邦人回來讚美天主麼？」他就對他說：「起來，走吧；你的信德救了你」。

法利塞人問他，天主的國什麼時候來到，他回答說：「天主的國不是顯然可見地來到。人不能說：它在這裏，

天主的國不是像法利塞人所想的，那樣 赫赫地來到。

「就在你們中間」：照(11.20)的意思，天主的國是因耶穌和宗徒們，而來到你們中間。——有的譯本作：「它就在你們內裏」，就是說的，在你們的心裏，從此指明天國內在的屬靈的特性。

或者：它在那裏，因為天主的國就在你們中間」。

22 他又向門徒們說：「將有一時，你們希望見人子所有
23 日子中的一日，却不得見。將要有人對你們說：他在這裏
24 ，又說：他在那裏；你們不要去，也不要跟着人去。因為
人子在他來的那一日，要如同閃光，從天這邊照到那邊。

25 但是，以先他應當受許多苦，又要受這一世代人棄絕。■

27 人子將來來臨的那日，也要像諾厄的時候一樣。■直到諾厄
進船的那一天，人們還是吃喝婚嫁；洪水一來，把他們都消
28 滅了。■又如同祿德的時候一樣：人們又吃又喝，又買又賣
29 ，又栽樹又蓋房；■豈知，在祿德出離索多瑪的那一天，從

30 天上來了一陣火和硫磺的雨，把他們都消滅了：**■**人子顯現的日子，也就是這樣。

31 **■**在這一天，誰若在房頂，有器物存在屋內，不要下來拿；誰若在田間，更不要回來。**■**你們要記起祿德的妻子。**■**凡設法保全自己的性命的，必要失掉性命，凡失掉性命的，必將再生。

34 **■**我告訴你們：在那一夜，在同床的兩人中，要携去一個，要撇下一個；**■**在一起推磨的兩個婦女中，要携去一個

33 「保全性命」：逐字譯出是：「保全靈魂」。見瑪竇（10·39）。按猶太語法譯出是：「誰自求保全，將自取滅亡」。

，要撇下一個：（在田間的兩人中，要携去一個，要撇下一
 36 37 個）^註。他們對他說：「在哪裏有這些事呢？」他答說：
 「尸身^註在哪裏，鷹隼就要往哪裏聚」。

18

他又講給他們一個比喻，爲了表明應當常常祈禱，不
 2 得鬆懈。他說：「在城裏有個審判官，既不敬畏天主，也
 3 不眷念人民。本城有個寡婦，前來求他說：請你給我伸冤
 4 ，報復我的對方吧。經過很久的時日，他不願意管；以後
 5 他却心裏說：我雖然不敬畏天主，不眷念人民，但是，因

36 此節摘自瑪竇(24.40)。

37 對於宗徒們這句希奇的問題，耶穌用了一句普通的成語作答詞(瑪竇24.28)。

爲這個寡婦麻煩我，我就給她伸冤吧，免得她常來糾纏我。

6 7 — 主說，你們聽聽這個臧官所說的話。天主的選民，

8 若晝夜呼求，天主豈能不給他們伸冤，懶於照管他們麼？

我告訴你們，他不久必要給他們伸冤。但是，幾時人子將要來到，世間還找得到信德麼？

9 他又對那些自充義人，且又極力輕視別人的人，說了

10 這個比喻：「有兩個人進殿祈禱；一個是法利塞人，另一

11 個是收稅員。法利塞人站着，自言自語地祈禱說：天主，

我感謝你叫我不像那些賊人，不義的人，奸淫的人，也不像

12 這個收稅員。我每週守兩次齋；我把我的一切收入都捐獻

13 十分之一。收稅員站得遠遠地，甚至不願舉目望天；只捶
 14 着胸說：天主憐憫我這個罪人吧！我告訴你們，這一個却
 比那一個得了寬恕，出殿回家，因為，誰自高必要被黜，誰
 自卑必要高陞」。

第二段 在伯來省：耶穌和幼童(18·15：17)。召入完德
 的青年；福音訓言的賞報(18：30)。再次聲明
 受難(31：34)。

15 有人把自己的孩童帶到他這裏，叫他撫摸；門徒們看
 14 「這一個却比那一個得了寬恕」，就是法利塞人按照自己的意思，想他成了義
 人。

15 瑪竇(19·13)；瑪爾谷(10·13)。

16 見就責斥他們。耶穌叫過他們來，說：「讓孩子們到我這裏來，不要攔擋他們，因為天主的國，正是像似他們這樣的人的。我實話告訴你們，誰不像幼童一樣接受天主的國，將不能得進」。

18 那時，有個首領問他說：「善師，爲了獲得永生，我該作什麼呢？」耶穌對他說：「你爲什麼稱我是善的？只有天主自己是善的。種種誠命，你是知道的：毋奸淫；毋偷盜；毋妄證；孝敬父母」。他答說：「我自幼就遵守了這一切」。耶穌聽到這句回話，對他說：「你還缺少一件

18 這是一位會堂的首領或城裏的要人。

事：賣掉你所有的一切，分捨給窮人，你將有珍寶在天上；
 23 然後你來跟隨我」。那人聽到這話，倒憂愁起來，因為他
 24 很有錢。耶穌看見他憂愁，就說：「有錢的人進天主的國
 25 ，真難！實在，駱駝穿過針孔，也比有錢的人進入天主的
 26 國還容易」。聽到這話的人們說：「這樣，誰還能得救呢
 27 ？」他答說：「人所不能的事，天主能夠」。

28 於是伯多祿說：「你看我們，捨棄了一切跟隨你」。
 29 他對他們說：「我告訴你們，凡是爲了天主的國，捨棄了
 30 房屋，或父母，或弟兄，或妻子，或兒女，^註都要在現世領

30 「多倍」在瑪竇和瑪爾谷作「百倍」。

到多倍，在來世得到永生」。

31

然後耶穌把十二宗徒領到旁邊，對他們說：「你看，我們上日路撒冷去，凡先知指着人子所記載的，都要應驗。

32
33

他們要把他交於外邦人，要譏笑他，凌辱他，唾污他；

34

鞭打他以後，還要殺死他，第三天，他要復活」。但他們

絲毫不能明瞭；這話對他們是一種隱語，他們不曉得其中的意義。

第三段

在葉里閣：替者得愈(18:35:43)。匝開(19:1:...

10) 金幣的比喻(11:27)。

35 耶蘇迫近葉里閣的時候，有個瞎子坐在路旁乞討。 36
 37 聽見許許多多的人經過，就問是什麼事。 有人對他說：「
 38 這是納匝肋的耶蘇路過」。 他立刻喊叫說：「耶蘇，達未
 39 的子，可憐我吧！」 在前邊走的人們，責斥他，不叫他聲
 40 嚷；他倒越發大聲喊說：「達未的子，可憐我吧！」 耶蘇
 41 就站住，命人領他來，瞎子既來到跟前， 他問他說：「你
 42 願意我給你作什麼呢？」 他說：「主，叫我看見吧」。 耶
 43 蘇對他說：「看見吧！你的信德救了你」。 立刻他看見了

35 按瑪竇(20·30)記載，耶蘇進葉里閣的時候，治好了兩個瞎子，瑪爾谷(10·46)却說只有一個，名叫巴爾第竇；路加也說，耶蘇在迫近這城時，有一個瞎子由他治好。(未完，見下頁)

，就顯揚天主跟隨了他。衆人見了這事，也都讚美天主。

19

耶穌進了葉里閣，正從城裏經過。有一人名叫匝開

3

——他是稅務長又是富戶——要看看耶穌是怎樣的人；因

4

爲人多，他又身裁短小，不得看見。他就跑到前邊，爬上

5

野無花果樹，好看看他，因爲他必須從那裏經過。耶穌到

了這地方，抬頭一看，見着他，就對他說：「匝開，你快快

從這紛岐點的本身，也可以証出，前三部聖經的記載，彼此之間，不是絕對獨立的，這也表示公教初期的人，對於原文傳譯的虔誠心，雖然有些大同小異的地方，難免使註解聖經的人遇到困難。

我們要記得聖經的超然的宗教的和道德的目的，和同觀福音的特徵，主旨是在真確地把耶穌所言所行的傳給我們，並不注重地域和時間等無關重要的細節。所以誰願意求完全的聯繫，倒要覺得有矛盾，因爲聖經著者，根本沒有及這些聯繫。

6 下來，因為今天我要住在你家」。

7 歡地接待他。

8 裏去住了」。

9 把我的一半財產，施捨窮人，我若訛詐了誰的東西，要多還他四倍」。

10 因為這也是亞巴郎的子孫。

11 」。○

11 他們正在聽這段話，耶穌因為離日路撒冷近了，並且

12 民衆相信，天主的國即將實現了，

13 一位有位貴族，往遠方去，爲了取得皇位再回來。

14 的十個僕人來，交給他們十塊金幣，對他們說：用它們去贏
15 利吧，直到我回來為止。但是，他本國的人惱恨他，在他
16 後面派了代表去，說：我們不願意叫這人作我們的皇帝。
及至他得了皇位回來，就命人把領到金幣的僕人們叫上來，
17 要知道他們每人得到多少利錢。第一個上來說：主，你的
18 一塊金幣，賺了十塊。他說：賢僕，這好極了，因為你在
19 微小的事上忠心，你領十座城的管理權吧。第二個上來說
20 ：主，你的一塊金幣賺了五塊。他說：你也一樣，管理五
21 座城吧。以後，又來了一個，說：主，這是你的金幣，我
包在手巾裏存着了。我怕你，因為你是嚴厲的人；未曾存

22 放的，還要取回，未曾播種的，還要收穫。○皇帝答說：刁
 黠的僕人，我就按你的話，定你的罪。你知道我是嚴厲的人
 23 ，未曾存放的，還要取回，未曾播種的，還要收穫；○那麼
 爲什麼不把我的銀錢存在銀行？等我回來，好連本帶利一齊
 24 取出來呢？○他就對左右的人說：你們奪過他這塊金幣來，
 25 給那有十塊的。——○他們說：主，他已經有十塊金幣了。
 26 ——○我告訴你們，凡有的，就越給他；那沒有的，連他所

26 拉丁譯本添入：「他將要富裕」。這節的意思，是：在善功上富裕的人，要得
 到天主的眷顧和豐富的賞報；但，在天主方面，不力求自足自滿的人（12·21
 ），還要失掉現世生活所享受的暫時的財富。參攷瑪竇（13·12；25·29）。

27 有的，也要奪去。至於那些仇恨我，不願意尊我為皇帝的人，拉他們到這裏來，當面搯死他們」。

28 完了這段演詞以後，耶穌就起身往日路撒冷去，他在前面走。

第四篇（19：29：21：38）

在日路撒冷傳道並小住

第一段 凱旋入城；耶穌墮淚；清理聖殿（19：29：46）。

27 「貴族」是耶穌自己，他要反回天堂，去領受他的王位；僕役是宗徒們，他們要預備救世主的第二次降來。國王的返回和處罰他的仇敵，要在日路撒冷毀滅的時候。

29 耶穌迫近橄欖山近旁的伯法熱和伯大尼亞村時，派他的兩個門徒說：「你們往對面村裏去，進村的時候，要遇着一匹拴着的驢駒，從來沒有人騎過它；你們解開它牽來。」

30 若有有人問你們，爲什麼解開它，你們要說：因爲主用它。」

31 打發的人走了，遇到的事正如耶穌向他們所說的。

32 他們解開驢駒的時候，主人向他們說：「爲什麼你們解驢駒？」

33 他們答說：「因爲主用它。」

34 他們把驢駒給耶穌牽了來；然後把自己的外衣搭在驢背上，扶着耶穌騎上。

35 走的時候，衆人用自己的外衣鋪在路上。

36 臨近橄欖山坡的時候，

29 瑪竇(21:1)；瑪爾谷(11:1)若望(12:12)。

候，全體的門徒，爲了他們所見的一切奇蹟，喜不自禁，隨高聲讚美天主說：

38

「因主名而來的君王

萬歲！

天上有和平

極高有榮耀」！

39

那時，有幾個法利塞人向耶穌說：「老師，你責斥你的門徒吧」。他答說：「我告訴你們，若是他們不喊叫，

40

石頭就要喊叫了」。

41
42

當他進到望得見日路撒冷的時候，就哭它說：「希

41 他放聲大哭。

43 望你，至少在這還屬於你的今日，要認清使你得平安的事！
 但，這些事現在在你眼前，是隱瞞的。■將來有一天，你的
 44 仇敵要在你周圍掘壕築壘，封鎖你，圍困你；■他們要叫你
 和在你懷中的子女覆滅，他們不讓你的城廓，有一塊石頭壘
 在石頭上，因為你沒有注意看顧你的時候」。

45 他一進了聖殿，立刻把在裏面經商的人赶出去，說：
 46 「經上載着：我的房屋是祈禱的房屋，你們却把它作了賊
 窩」。

第二段 和猶太學士辯論；若翰的洗禮(20:1-8)。殺

46 依撒義亞(56:7)；日肋米亞(7:11)。

人的葡萄園丁和屋角石(9:19)。給羅馬皇帝納稅(20:26)。論復活(27:40)。默西亞是達未的子又是他的主(41:44)。迴避經師(45:57)。寡婦捐款(21:1:4)。

47 耶穌天天在聖殿裏訓誨人。司祭長經師和民間的主腦
48 人物，都設法除滅他；但他們不知如何下手，因為民衆非
常喜歡聽從他。

20

2 福音，司祭長經師和長老們，突然前來，問他說：「請告
目在那些日內，有一天，耶穌正在聖殿訓誨民衆，宣揚

1 瑪竇(21:23)；瑪爾谷(11:27)。

訴我們，你仗着什麼權柄作這些事，或者誰給了你這種權柄呢？」³耶穌答說：「我也有一件問題，要問你們。請回答我。」⁴若翰的洗禮，是從天來的呢，或是從人來的呢？」⁵他們互相推論說：「我們若答說：從天來的，他要對我們說：爲什麼你們不信他？」⁶我們若答說：從人來的，民衆就要拿石頭打我們，因爲他們確信若翰是位先知。」⁷他們就答說：「我們不知道是從哪裏來的。」⁸耶穌對他們說：我也不告訴你們，我是仗着什麼權柄作這些事」。

⁵「他們互相推論」，拉丁譯本作：「他們心裏推論」。

9 於是耶穌開始講給民衆這個比喻：「有人開闢了一處
 10 葡萄園，租給了葡萄園丁；他就到外方去作相當長久的勾留
 11 節季既到，他派他的僕人到葡萄園丁那裏去，好叫他們
 12 把葡萄園的出產分給他。豈知，他們打了他以後，把他空手
 13 趕走了。他又派了一個僕人去；他們打了他，凌辱了他以
 14 後，又把他空手趕走了。他派了第三個去；他們照樣把他
 15 打傷了，並推他到外邊。於是園主自己想：我要怎麼辦呢
 16 ？我要派我的愛子去；他們一看是他，也許就尊重他了。那
 17 那想到葡萄園丁們一看見他，就彼此商議說：這是承繼人，

9 瑪竇(21. 33)；瑪爾谷(12. 1)。

15 我們殺他吧，好叫產業歸我們。園主把他推到葡萄園外，
16 就殺了他。園主要怎樣處治他們呢？他必要來除滅這些葡
萄園丁，將葡萄園另租給別人。聽見這段話的，都說：萬
17 18 不該這樣！耶穌定睛注視他們，說：那麼經上這句話：
築造房屋的人所捨棄的石頭，倒成了主角石，是什麼意思呢
？凡跌在這石頭上的，必要破碎，這石頭落在誰身上，就要
把誰砸成爛泥。

19 司祭長和經師們，知道這比喻是耶穌指着他們說的，
當時就要抓住他，但他們畏懼民衆。

20 他們總是不肯放過他，就派奸細假裝義人，在他的言

- 21 詞上抓住錯，好把他交到官廳和總督手裏。這些人用這
- 樣的話問他說：「老師，我們知道你說話，講道，正直無私
- 22 23，而是據實傳天主的道。我們給羅馬皇帝納稅許不許？」
- 24 他看透他們的詭計，就對他們說：「你們爲什麼試探我？
- 拿一塊銀錢來給我看看。上面刻的這像和名字是誰的呢？」
- 25 他們答說：「是羅馬皇帝的。」他就向他們說：「既是這
- 樣，羅馬皇帝的，就該歸羅馬皇帝，天主的也該歸天主。」
- 26 他們既不能當衆在耶穌的話上抓住錯處；又驚奇他的答詞，都閉口無言了。

21 瑪竇(22, 16)；瑪爾谷(12, 13)。

27 撒杜塞人是不承認復活的，他們當中有幾個人來問耶
 28 穌說：「老師，每瑟給了我們這條法律：人娶過妻，若沒
 29 有留下兒子死了，他兄弟就該娶他的妻，給他哥哥立後。
 30 從前有兄弟七人；行大的娶了妻，沒有兒子死了，行二的
 31 就娶了她，也沒有兒子死了。以後第三個又娶了她，七個
 32 人都是這樣，沒有兒子死了。那婦人在他們以後也死了。
 33 七個人既是都娶過她，那麼，在復活的時候，她可是他們
 34 哪一個的妻子呢？」耶穌對他們說：「今世的人，也婚也

34 「今世的人」，這句話普通是指的人類中變壞心術的一部份（16·8）；此處並
 沒有道德方面的區分。而是泛指在人子第二次來臨和復活以前，隸屬於今世的
 一切人。

35 嫁；[■]但，那當得起享受來世，能從死中復活的人，也不婚
 36 也不嫁；[■]因為他們不能死，他們是復活的人，是像似天使
 的，是天主的子女。

37 [■]論到死人復活，每瑟在荆棘篇上，稱呼主的時候，已
 經指明了：天主是亞巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的
 38 天主。[■]但他不是死人的天主，而是活人的；因為在天主台
 39 前的人，都是活的」。[■]經師中有幾個人，發言對他說：「
 40 老師，你說的對」。[■]他們再也不敢向他質問什麼了。

38 見瑪竇(22:32)註。

41
42

耶穌問他們說：「怎麼人們說基多是達未的子呢？」

43

達未在聖詠上却親自說：主對吾主說：你坐在我右邊，直

44

到我將你的仇敵，作你的脚凳。——達未既稱他為主；怎

麼他還是他的子呢？」

45
46

正在民衆聽講的時候，耶穌向門徒們說：「你們要

遠避經師，他們喜歡穿長衣遊行；愛在街市上接受敬禮，在會堂裏佔高位，在筵席上坐上席：這些人們既沒收寡婦的家產，又假充作長久的祈禱，將來必受更重的罰。」

41 瑪竇(22:41)；瑪爾谷(12:35)。

45 瑪竇(23:1)；瑪爾谷(12:38)。

21

耶穌抬頭觀看，見財主們把他們的獻儀投入聖庫。又見一個赤貧的寡婦，把兩個小錢投到裏面，因他說：「我實話告訴你們，這個貧窮寡婦比其他一切人獻得都多。因為他們那些人獻給天主的，都是自己的剩餘，這個寡婦是從貧窮中，把她所有的維持生活的一切獻上了。」

第三段 關於日路撒冷毀滅的談話，和第二次巨變。

前言(21:5:7)。巨變前的種種先兆(8:33)。
警備(34:38)。

5 有幾個人，正在談論聖殿是如何用華美的石料和珍貴

1 瑪爾谷(12:41:44)。

5 瑪竇(24:1)；瑪爾谷(13:1)。

6 的獻儀所裝修的，**耶穌**說：「將有一日，你們所見的這一切，都要推翻，不留一塊石頭在石頭上」。**他們**就問他說：「老師，這些事什麼時候來到呢？藉什麼標記，可以知道這些事臨近了呢？」

8 **耶穌**答說：

9 「你們小心不要受人欺騙；因為有好多人要冒着我的名字來，說：我是（**甚多**），並且日期近了。不要隨從他們。**幾**時你們聽見談論戰事和反亂，不要驚異；這些事是必要先來的；但末日還不立刻來到」。**他**對他們說：「民族要起來攻擊民族，國家要起來侵犯國家。**在**多處將有大地震，

瘟疫，和荒年，在天上要顯出可怕的異象，和非常的標記。

12 但，在這一件事以前，人要逮捕你們，迫害你們；人
 要因我的名的原故，把你們解送到會堂，收押在監裏，又要
 13 拉你們到君王官長面前，這些事要臨到你們身上，是爲了
 14 叫你們（給我）作証。所以你們要切記，不用預先慮到你
 15 們辯護的詞句；因為我要親自賞給你們口才，明智。你們
 16 的一切仇敵，不能和你們答辯或抗爭。甚至連你們的父母
 ，兄弟，親戚，朋友，也要把你們交官，你們中間，也有被

12 這些訓言，在瑪竇福音是分章記載（10：17：22）；瑪爾谷和路加則附於日路撒

冷毀滅的談話內。

17 他們害死的。你們也要因我的名的原故，受衆人的惱恨。

18 豈知，連你們的一根頭髮也失落不了；藉賴你們的恒心

，你們能保全自己的靈魂。

20 幾時你們看見大軍圍困日路撒冷，你們就知道它的毀

21 滅臨近了。那時，在如達省的要逃入山中，在城裏的要逃

22 出城外，在鄉間的不要進城。因為這是懲罰的日子，爲了

19 「你們能保全你們的靈魂」：逐字譯出是：「你們要得着或免得失落你們的靈魂」。猶太文的意思，是你們將自救。從別一方面說，這也是一件諾許：「堅持到底的，必將得救」。（瑪竇 10.12）

20 在公元七十年衛斯羅鮮的大軍，由其子提都斯統率，來圍攻日路撒冷，公教團體自從六十七年就離開這城退到裏位得山中的伯拉地方。

23 應驗經上所記載的一切。因在那時，懷胎的和哺乳嬰兒的，
 24 是不幸的，因為地上的災難是嚴重的，^㉔對這個民族的震怒
 是激昂的。因他們要倒在利刃之下，要被擄到各國去，日路
 撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的期限滿了為止。

25 因日月星辰，將顯異象，地上民族，聽到海和浪的吼聲
 26 ，都疚心喪胆；^㉕人一想到要臨到整個世界的（災難），都
 27 吓得要死：因為諸天的勢能，將要動搖。^㉖那時要看見人子
 帶着大能力，大榮耀，在雲中降來。

28

■幾時這些事開始來到，你們要挺起身來，揚起頭來，

因為你們就要脫險了」。

29

■他又講給他們這個比喻：「你們看無花果和一切樹木

30 31

：■幾時你們一見它們長葉，就知道憂天臨近了。■同樣，

32 幾時你們看見這些事來到，也該知道天主的國臨近了。■我

28 羅瑪書(8.19:23)；斐理伯書(3.20)；德帶洛尼一書(1.10)；弟茂德書(2

.13)；赫伯來書(9.28)；雅各伯書(5.7)。

30 「生芽」長葉(瑪竇24.32)拉丁譯本作：「結果」，較比欠妥。

31 天國或默西亞治權的來臨，要在這世代未完以前，(31:32)，這正是天主對

日路撒冷所現示的正義，按先知的口氣，這是天主在日路撒冷毀滅時，作無上

的審判者。在瑪竇(10.23；16.28)和瑪爾谷(8.39)路加(9.27)所有的和這句

話語法相同的話，也要本照這意義來解釋。

33 實話告訴你們，這一世代人還沒有過去，這一切事都要完成。
 34 天地都要廢去，我的話不能廢去。

35 你們要小心你們自己，怕得是你們的心，被無度的飲食和生活的愁慮所牽累，而這日期突然臨到；
 36 因為它如同網，來罩住全地面的一切居民。
 37 所以你們要醒着，不停地祈禱，好叫你們可以脫免要來的這一切災患，並在人子前站
 38 立。

37 耶穌白天在聖殿裏訓誨人，晚上出城到人所稱的橄欖
 38 山去過宿。一切民衆，自從黎明就來，爲了在聖殿裏聽他
 講。

36 瑪竇(24:40)；德撒洛尼一書(4:16)。

第三集 (22:24)

耶穌的苦難和光榮時期

第一支 (22:23-54)

耶穌苦難

第一段 (22:1-6)

陰謀賣主

22

8 們，因為畏懼民衆，就密議怎樣殺死耶穌。■其時魔鬼進入

1 巴斯卦節也可稱作怨越節，因為這慶節是記念猶太人出離埃及時，吃羔羊，越紅海的事。瑪竇(26:1)；瑪爾谷(14:1)。

4 十二宗徒中，別號依斯加略，茹答斯的心；■他去同司祭長
 5 和警備官商議怎樣把耶穌交付給他們。■他們滿心喜歡了，
 6 就許下給他錢。■他應允了，隨即尋找方便機會，在羣衆不
 知時，把耶穌交付給他們。

第二段

巴斯卦的晚餐；臨別贈言(7:38)。

7 8 ■「去酵節」來到了，那日應當祭殺巴斯卦羔羊。■耶

穌派伯多祿和若望說：「你們去給我們預備巴斯卦筵席！」

9 10 他們問他說：■「你願意我們在哪裏預備呢？」■他答說：

「你們一進城，要遇見一個背水罐的人；你們跟着他走，到

11 他所進的那一家去，■向那家的主人說：老師叫我們問你：

12 哪是我和我的門徒吃巴斯卦筵席的大廳呢？■他要指給你們
13 一間設備齊全的大餐廳；你們就在那裏預備，好了」。■他
們走了，遇着的事正如耶穌所說給他們的；他們就預備了巴
斯卦筵席。

14 15 國時刻到了，耶穌偕同十二宗徒入了座；■他向他們說
16 ；「我極希望在受難以前，和你們同吃這巴斯卦筵席。■我
告訴你們，非到在天主國內慶祝的巴斯卦成功，我不再吃它
17 18 了」。■他又取過杯來，祝謝了，說：「你們分開喝吧！■我
19 告訴你們，非到天主的國來到，我不再喝葡萄汁了」。■以
後他取過餅來，祝謝了，捧開遞給他們說：「這是我的體，

20 爲你們捨了的：你們也要行這禮，爲記念我」。**■**晚餐以後，他又照樣拿起杯來說：「這杯是由我的血締結的新約，要爲你們傾流。」

21 **■**但是，你看叛賣我的那人的手，是和我同在這桌上。
22 **■**人子固然要照他所預定的（計劃）去世；可是，叛賣他的

20 「這杯是由我的血云云」此處聖路加和保祿用同樣的詞句，追記耶穌的話（格林多一書11·25）。這話的公認的意義是：「這杯中所容的是我的血，用它締結新約」。舊約是用犧牲的血所證明（創世記15·8；出埃及記12·22；24·8），新約應該用人子的血。

21 根據別位聖經著者的敘述和事實的本身，耶穌似乎未曾等到晚餐後，才說明有一宗徒要叛賣他（20）。所以路加在這節，並不跟多位經師和近代註解聖經者的意見相反，他們說若答斯在立聖體前出去了（若望13·30）。聖路加記述了立聖體的大禮以後，又概括地陳述宗徒們的失敗。

23 那人，是有禍的！**■**門徒們就互相詢問，是誰要作這事。

24 **■**爲了要知道在他們中誰應被尊爲大，他們彼此起了爭

25 論。**■**耶穌對他們說：「異族有君王統治他們，那主宰他們

26 的，都被稱爲恩主。**■**你們却不可這樣作；你們中間誰爲大

27 ，要像最小的，誰支配人，要像侍奉人的。**■**誰更大呢？是

28 坐席的人呢？還是侍奉人的人呢？不是坐席的人爲大嗎？可

29 是我在你們當中，是如同侍奉人的人。**■**你們都是和我在患

30 難中相處的，**■**我給你們預備了國，如同我父給我預備了，

■好叫你們在我的國裏，和我同席飲食，你們也要坐在寶座

上，好審判**義辣爾**的十二支派」。

31 主又說：「西滿，西滿，你看魔鬼想要得着你，好像
 32 篩麥子一樣，去篩你；但我已經為你祈禱了，好叫你的信
 33 德不致失落；你，幾時悔改了，要堅固你的弟兄們。」
 伯多祿說：主，我已經準備好了和你一同入獄，一同受死」
 34 耶蘇答說：「伯多祿，我告訴你，今夜鷄還未叫，你要
 三次背棄我」。

35 他又向門徒們說：「在從前派你們出去的時候，沒有
 36 行囊，沒有錢袋，沒有鞋，你們缺少了什麼嗎？」——他

36 對於這段話，不要像宗徒們一樣，拘拘於字面的意義(38)，這都是些比喻，吾
 主借此說明他們不久以後在傳教時所要遇着的缺乏，危險，忌恨，迫害。

們說：「沒有」。他說：「可是，現在有行囊的要帶着，有錢袋的也是一樣，誰沒有劍，要賣掉他的外衣去買一把來。

37 ■我告訴你們，經上這句話，還要在我身上應驗：他被列於罪犯中。的確，凡關於我的事，都到了盡頭了」。他們說：「主，這裏有兩把劍」。他答說：「够了」。

第三段 在日塞瑪尼(39:53)。

39 40 ■出門以後，他照例往橄欖山去，門徒們跟隨着他。■

37 依撒義亞(53:12)。——「凡關係我的」是關係我的性的命；其他譯本作：「凡指着我所記載的，要完全成就。」

38 「够了」，止於此吧，不要多說了。宗徒見到吾主慷慨就義，不久要懂得這話的真正意義。

既到了這地方，他向他們說：「你們祈禱吧，免得陷於誘惑」。

41 42 然後，他離開他們在投石的距離以外；跪下，⁴¹祈禱

說：「父，你若願意，請令這杯遠離我，但不要隨我的心意

43 ，要按你的心意去辦」。⁴²那時，有一位天使從天顯現增強

44 他的心力。他悲傷至極，祈禱也益發懇切，⁴³他的汗像血珠

45 一樣，滴在地下。⁴⁴祈禱完了，他起來，到了門徒那裏，看

46 見他們悶悶入睡，⁴⁵他向他們說：「你們爲什麼睡覺？起來

，祈禱吧，免得陷於誘惑」。

44 在許多優良抄本內漏去(43-44)。而在兩種古譯本內，却又有此兩節。「漏去」比「添入」使我們更容易明白抄書時的真情。

47 他還說着話，來了一羣人，那十二人中名叫茹答的

48 ，在前面走。他湊近耶穌爲了親他。耶穌對他說：「茹答

49 斯，你拿親臉禮將人子交付於人麼！」那些和耶穌在一起

的人，看見事情不好，就對他說：「主，我們該動劍了吧」

50 51 ？其中一人，砍了大司祭的僕人，削下他的右耳來。耶穌

說：「不要再動」。他摸了模這人的耳朵，給他治好了。

52 然後耶穌向那些來拏他的司祭長、警備官，和長老們說：

53 「你們拿着刀劍棍棒到這裏來，如同拏強盜一樣。我天天

50 根據若望（18·10），這就是伯多祿。

51 「不要再動了」：逐字譯出是：你們已盡力保護了我，讓他們作去吧；或者：讓他們逮捕我吧。

同你們在聖殿裏，你們並沒有動手拏我。這正是你們的時候，是黑暗的勢力了」。

第四段 在蓋法院裏(54:71)。

54 他們既拏住耶穌，就把他領去送到大司祭蓋法的院裏
 55 ；伯多祿遠遠地隨着。在院中生着火，他們圍着坐着，伯
 56 多祿也坐在其中。有個使女看見伯多祿向火坐着，定睛看
 57 了看他，說：「這人跟他是在一起的」。伯多祿背棄了耶
 58 穌說：「女人，我不認得他」。不久以後，又有一个人看
 見了他，說：「你也是他們一黨的」。伯多祿答說：「朋友
 59 ，我並不是」。一小時以後，又有一个人武斷地說：「這

60 人的確也和他是同黨，因為他是加利肋亞人」。伯多祿答
 說：「朋友，我不知道你要說什麼」。這話還沒有說完，立
 61 刻鷄就叫了。主轉過身來，注視伯多祿，伯多祿隨想起主
 62 對他所說的話來：「鷄叫以前，你要三次背棄我」。伯多
 祿走出宅院，悽悽切切痛哭起來。

63 64 那些看守耶穌的人，耍笑他，打他。他們又蒙起他
 65 的眼來，打他的臉，問他說：「你猜，誰打了你」。他們
 還說其他侮辱他的話。

66 天一發亮，民間的長老，司祭長和經師們，開會商議

66 瑪竇(27.1)註。

，把耶穌領到他們的會裏，問他說：「你若是基多，就對我
 67 們說明」。他回答說：「我就是告訴你們，你們也不信；
 68 69 我問你們，你們也不回答我，也不釋放我。將來，人子
 70 要坐在天主威權的右邊」。於是大家都說：「這樣，你就
 71 是天主子了」。他答說：「你們說了，我正是」。他們
 說：「我們還要什麼憑証呢？我們親耳聽見從他口裏說了
 」。。

第五段 在比拉多和黑落德前(23·1：25)。

71 「憑証」，他自己作証人，自己承認是獄西亞。

23

於是全會的人起來，解送耶穌到比拉多前，且又控告他說：「我們發覺了這人煽動民變，阻止給羅馬皇帝納稅，又自稱是基多王」。比拉多問耶穌說：「你是猶太人的王麼？」耶穌回答說：「你說的對」。

比拉多對司祭長和民衆說：「我在這人身上找不出什麼罪來」。但他們越發執拗，說：「他煽惑民衆，在如達全境佈教，從加利肋亞省開始，直到這裏」。比拉多一聽加利肋亞，就問這人是加利肋亞人麼？既知他屬於黑落德權下，就把他轉送於黑落德，他那幾天，也正在日路撒冷。

2 一、他禁止給羅馬皇帝納稅：這正是事實的反面（見路加 20·25）。

8 黑落德很喜歡見見耶穌，他從早就願意見他，因為他
 9 曾聽到人多次談論他，並希望看他行個奇蹟。他向他提出
 10 許多問題，耶穌却一概不答。那時，司祭長和經師們都在
 11 那裏極力地控告他。黑落德和他的衛兵就侮辱他；譏笑完
 了他以後，給他穿上一身鮮麗的長袍，把他送回比拉多那裏
 12 。

13 從前黑落德和比拉多是仇人，在那天，他們成了朋友。
 14 比拉多把司祭長和官民人等召集了來，向他們說：

8 「他從早」至少從一年以前（瑪竇14·1）。

11 「艷麗的」是紅色的或者是白色的（拉丁譯本）。

13 「官」是長老，民長。

15 「你們以鼓動民變的罪名，給我送來的這人；我會在你們面前審問了他，你們所控告的罪，一條也沒有查出來。■黑落德也是一樣，因為，我曾派你們到了他那裏去，你們看看這人，找不出他有什麼該死的罪來。■那麼，我打他一頓，把他放開好了」。

17
18

■（比拉多在這個慶期；必須給他釋放一個囚犯）。

19 全體羣衆却喊叫說：「殺死這個人，放開巴拉巴！」——■原

20 來巴拉巴是因為在城裏作亂，又殺了人，被押在監的。■比

21 拉多願意釋放耶穌，再次勸說他們；■但他們吶喊着回答說

17 此節在多數希臘抄本漏去。

22 :「釘他在十字架！釘他在十字架！」²²比拉多第三次向他們說：「他作了什麼惡事呢？我找不出他有該死的罪來。這樣，我罰完了他，就要放他了」。²³他們都堅持到底，大聲要求非釘死他不可，他們的呼聲，越發強烈起來。²⁴比拉多隨聲明要按他們所要求的辦理。²⁵把他們所要的那個作亂殺人，押在監裏的釋放了，把耶穌交給他們任意處治。

第六段 在加爾瓦略山(26:49)。

26 ²⁶領出耶穌的時候，他們抓住一個從鄉間來的西肋奈城

23 多數希臘抄本添入：「經師們的呼聲，也是一樣」。

26 「爲了叫他獨自背着」並不如同一般畫師們所設定的，和耶穌相爭着背十字架。

27 人，名叫西滿，叫他背着十字架在耶穌後邊走。有大多數的
 28 人和許多婦女相隨，她們捶胸哭吊耶穌。耶穌就轉身向她
 們說：「日路撒冷的女子，你們不要哭我，但，要哭你們自
 29 己和你們的兒女；因為將有一日，人們要說：那不生育的
 30 ，和未曾懷過孕的腹，未曾哺過兒的乳，是有福的！那時
 31 ，人要對高山說：倒在我們身上吧，對邱陵說：覆蓋起我們
 來吧。因為青綠的樹木，尚且這樣對待，那枯槁的樹木，
 更該怎樣對待呢？」

29 「將有一日」是提都斯圍攻日路撒冷的那日（瑪竇 24·19）。

30 奧塞書（10·8）。

32
33

他們另外又拉着兩個罪犯，好同耶穌一起受死。來
到名叫加爾瓦略的地方，就在那裏把耶穌和兩個罪犯，都釘
在十字架上，一個在右邊，一個在左邊。耶穌却說：「父
，饒恕他們吧，因為他們不明瞭自己所作的是什麼事」。他
們以後抓鬮分了他的衣服。

35

國民衆在那裏站着觀望，長官和他們湊在一起譏笑耶穌
說：「他若是基多，是天主所選的，既然救了別人，如今該
救自己了」。兵卒們也照樣嘲笑他；到他跟前，給他醋，

37 38 說：「你若是猶太人的王，就該自己救你自己」。在耶

35 官長或民長。

38 多數抄本並未會提明用各國文字寫成。

耶穌頭上，有一個牌子，用希臘，拉丁，和希伯來文寫着：「這人是猶太人的王」。

39 當時，懸在十字架上的罪犯中，有一個凌辱耶穌說：

40 「你既是基多，救救你自己，也救救我們吧！」⁴⁰ 另一個責

41 斥這人說：「你這受同刑的，難道你不怕天主麼？」⁴¹ 至於我們是不冤的，因為這是我們的行為所應得的；但，他並沒有

42 作過惡事」。⁴² 他又向耶穌說：「主，幾時你到了你的國裏

43 ，請念及我」。⁴³ 耶穌答說：「我實話告訴你，今天你要和我同在福域」。

我同在福域」。

43 「福域」是古教的義人，等候救主降來的寄居的地方。

44
45

約在第六時辰，黑暗佈滿遍地，一直到第九時辰。

46 太陽失光，聖殿的帳幕從中分裂。耶穌大聲呼號說：「父
47 ，把我的靈魂交回你手」。說着這句話，他斷了氣。百
48 夫長看見這事，就顯揚天主說：「這人確實是義人」。聚
49 來旁觀的眾人，一思量所出的這事，都捶胸回去了。一切
和耶穌相識的人和那些從加利肋亞跟來的婦女，都在遠處瞭
望這些事。

第七段 埋葬耶穌(50:56)。

50 有個人名叫若瑟，是公議會的議員，爲人善良正義，

44 「第六時辰到第九時辰」：從正午到下午三點。

51 他不贊成衆人的計劃和行事；——他是如達省亞里瑪第城
 52 的人，也素常期待天主的國。——這人去見比拉多，向他請領
 53 耶穌的尸身；卸下來以後，他用殮布裹好，安放在依岩石
 54 鑿成的墳墓，裏面還沒有停放過人。這日正是預備日，安
 息日即將開始。

55 從加利肋亞同着耶穌來的那些婦女，跟着（若瑟）看
 56 看墳墓並看看耶穌的尸身是怎樣安放的。就回去預備香料
 和香膏；在安息日，她們按規矩休息。

54「安息日即將開始」：這是在星期五的晚上，安息日是從破太陽算起，到次日破太陽止。在拉丁和希臘文有安息日開始照耀一語，必是指的月和星的出現；但若說，這是拿表示「自然日」所用的說法來表示「法定日」，更爲合適。

第二支 耶穌復活 (24. 1-53)

虔誠的婦女和伯多祿到墳墓去 (24. 1-12) 。在厄瑪鄺的門徒 (13-35) 。在日路撒冷顯現；宗徒傳教；預許聖神 (36-49) 。功成升天 (50-53) 。

24

■週日的第一日，在黎明的時候，她們帶着預備的香料

2 3，來到墳前。■看見大石已經滾得離開墳了；■進去以後，

4 她們找不到主耶穌的尸身。■正在爲了這事焦急時，忽然有

5 兩個人，穿着明光閃閃的衣服，■立在她們身旁。她們害了

怕，俯首向地，那兩個人對她們說：「你們爲什麼在死人當

1 瑪竇 (28. 1)；瑪爾谷 (16. 2)；若望 (20. 1)。

6 中尋找活人呢？^①他不在這裏，已經復活了。你們要記得他
 7 從前在加利肋亞的時候，對你們所說的：^②「人子要交於罪人
 8 手中，要釘在十字架上，第三日他要復活」。於是她們想
 9 起耶穌的話來，^③她們從墳墓回去，把這一切事報告給十一
 10 位宗徒和一切別的人。^④給宗徒們報告這些事的，有瑪利亞
 瑪達肋納，若翰納，雅各伯的母親瑪利亞，還有她們的其他
 11 女伴。^⑤豈知宗徒們把這種報告視為虛偽的空談，他們不信
 12 這些婦女們。^⑥然而，伯多祿起來，跑到墳墓；欠身一看，

12 「回去」，或作：「在他心裏奇異所遇的事」。聖若望對於伯多祿省墳一事，
 敘述較比詳細（20·2）。

僅見殮布留在地下，就回去了，心裏奇異這事。

13

同日，有兩個門徒往名叫厄瑪鄔的村莊去，離日路撒

14
15

冷約二十里，他們互相談論這一切事故。正在他們述說

16

互問的時候，耶穌親自參加，和他們一同走路；但他們的

17

眼睛受了約束，竟至認不出他來。耶穌問他們說：「你們

18

走着路所談論的是什麼事呢？看來你們是很悲傷的。」其

中名叫格勒阿法的回答說：「你是從日路撒冷來的旅客，會

19

不知道近日在那裏所發生的事麼？」——對他說：「什麼事呢

」？他們答說：「關於納匝肋的耶穌的事，他本是一位先知

13 「兩個門徒」，是在（9·22）所說的和宗徒作伴的那兩個人。

20 ，在天主和民衆面前，作事說話，都有能力：■豈知司祭長和我們的官吏，爲了治死他，竟把他交了官，又釘了他在十字架。■就我們這一方面說，我們本來希望，他就是解救義辣爾民的，不料想落得這樣；出了這件事，今天是第三天了。■其實，我們中間有幾個婦女，還深深地使我們感到驚奇：天明以前，她們到了墳墓那裏，沒有找着他的尸身，■回來就說，天使顯現給她們了，說他活了。■我們中也有幾個，往墳墓那裏去了，遇到的一切事，正如婦女們所說的；但沒有看見他。■耶穌就對他們說：「沒有明智的人哪，

26 先知所說的一切話，心裏竟信得這樣遲慢！^註基多爲了進入
 27 他的榮境，他不是應該忍受這一切的事麼？^註然後，他由
 每瑟開始，列述一切先知，凡經卷上與他有關係的話，他都
 給他們講明了。

28 當他們迫近要去的那村莊時，耶穌裝作繼續遠行的樣
 29 子。但他們強留他說：「同我們住下吧，因爲天晚了，太
 30 陽也落了。」他就進去同他們住下。他和他們一起吃飯的

26 「按天主的命，不是該」：參攷依撒義亞書(53:10-12)；斐理伯書(2:8)；
 赫伯來書(2:10)。——拉丁譯本添入：「好這樣進入」。

30,35 「分餅」一語，是初期信友指聖體聖事(宗徒大事錄2:42)。其實也不盡然，
 因爲猶太人，特別是吾主耶穌，在用餐以前有祝福的習慣(瑪竇14:19)。但，
 環境的情形，使聖師和註解聖經者，相信耶穌確實給他的來賓領了聖體。

31 時候，取過餅來，祝福了，然後裨開，遞給他們。■他們的
 32 眼睛，這才睜開，認出是他來；他却不見了。■他們彼此說
 33 心，不真是熱烈的麼？■他們隨立刻起身返回日路撒冷
 34 ，在那裏見着十一位宗徒和他們的同伴，聚在一起，■正在
 35 說着：「主真是復活了，他顯現給西滿了」。■他們也把路上所遇見的事，並怎樣因着分餅認出是耶穌來的經過，述說

33 「十一人」是從茹答斯死後，指明宗徒團體的公認名詞。此處是就全部團體而言，因為，根據若望（20·24）所載，在耶穌初次顯現時，只有十位宗徒。

34 「西滿」：就是伯多祿（格林多一書 15·5）。

了一遍。

36 他們正這樣談論着，耶穌忽然來到他們當中，又對他
 37 們說：「願你們平安！是我，不要害怕」。他們在驚怕
 38 之餘，想是見了神。但他說：「你們爲什麼驚怕，爲什麼
 39 心裏起疑惑呢？看看我的手，我的腳；實在是我。你們摸
 摸我，要想想神是無肉無骨的，像我全都有，你們看看」。
 40 41 說了這話，他就把他的手，他的腳，顯露給他們。他們
 喜歡，還是遲遲不信，還是驚訝不止，耶穌對他們說：「你
 42 們這裏有吃的東西沒有？」他們就獻上一塊烤魚，一塊蜜

36 瑪爾谷(16.14)；若望(20.19)。

43 糕。■他接過來在他們面前吃了。

44 然後他向他們說：「這正是當我還和你們在一起的時
候，所曾說對你們的，凡在每瑟法律，和先知書連聖詠上，
45 所有關於我的記載，都要應驗」。■於是他開啓了他們的心
46 ，好懂得聖經；■又對他們說：「既是這樣記載；基多就該
47 這樣受難，第三日從死者中復活，■又該因他的名，傳悔改
48 和罪赦於萬民，從日路撒冷開始。■你們就是這些事的証人

43 拉丁譯本作：「在他們面前吃了以後，他把剩下的給了他們」。

44 「然後對他們說」：從這句不限時間的記載，聖路加似乎是把耶穌從復活到升
天這四十日內施於宗徒們的訓言，都集聚到一起。

49 ○我要使我父所許的特恩，降到你們身上；你們要住在城內，直到你們蒙受了由上來的能力」。

50 以後他領他們到城外，到伯大尼亞；舉起手來降福他

51 52 們。正降福的時候，他和他們離別，向天升去。他們拜

53 過了他，就返回日路撒冷去，皆大歡喜。他們繼續在聖殿

裏讚揚天主。（亞們！）

49 「所許的特恩」，是聖神（若望 14:16-26）——「由上而來的能力」，是由聖神而來的（路加 1:35）。

50 「到伯大尼亞那裏」：在橄欖山上（宗徒大事錄 1:12）。

對於最末幾節所說的事，聖路加在宗徒大事錄的開端，有較比詳盡的記載。

53 「亞們」是新禱式的附加語。

路加傳的福音

譯者 蕭 舜 華

發行者 天津崇德堂

法界十二號路五十三號

印刷者 正文印刷局

天津主教文准

中華民國廿九年四月一日出版

24.

671642



Cat. no 193.